

Roperh  
er  
Mason

Dichal



hã  
Dichal

SKEUDENNET GET X. DE LANGLAIS

**CHAL HA DICHAL**

WAR AR STERN  
gant an hevelep oberour

**BOURBL AR REKLOM**

barzhonegoù  
1939-1943

ROPERH ER MASON

# CHAL HA DICHAL

*barhonegoù  
guenedek  
1931 - 1939.  
Ar ou lersh*  
**PARDON ER BIRVIDEU**

Skeudenneu X. de LANGLAIS



MOLADENNEU "DIHUNAMB"  
EN HENBONT  
1943

*Tennet é bet ag en obéren-man  
deu gant lévr sinet ha nivérennet*

Pep guir miret strib

## KENTSKRID

---

O bed, rè vihan out arveit hoant hor halon !...

Er ré e anaù el labour e hramb, a houdé ker guerso, arveit adseùel én é inour er brehoneg, ken disprizet get tud diouiek, e gompreno get peh misi é keméran me fluen, arveit skriu en nebed linenneu-ma, ar dal lévr me henlabourér Roperh Er Mason. Er hetan lévr guerzenneu é, savet é brehoneg Guéned, get ur skrivagnour ha n'en des ket disket er brehoneg ar zeulin é vam.

Devéhat é ma deit Roperh Er Mason d'er Brehoneg, é unan pen, dré garanté doh er ieh-sé hag e zo bet hani é dud koh.

Setu un dra ha ne oèd ket akourset de uélet guéharal hag e za brema de vout stankoh pé stank bamdé.

Diskoein e hra éh oè granigeu, émesk en had stréuet demb, hag e oè buhé énnè. Ou guélet é kelidein hag é tifeur e zo traoalh arveit hon digol ag hor labour.

Roperh Er Mason e zo ag er midad neùé-sé, savet en ugent vléeh devéhan-ma. Kavet en doè é « Dihunamb » er havel lénnegel en des luskellet kent, sonjeu kaer barhed èl Kalloh, Oliéreu ha réral. Éleih ag er péh e gavér ama e zo bet embannet de getan, barh en

dastumaden. Kavet ou doè, ag en taol ketan, speredeu spis de zizol er sonj ihuél ha kristén damguhet didan mantel skanù ou girieu filimus.

Get ou anù neùé, Chal ha Dichal, é talheint de vout aroué el lézen finvus e bouiz ar ol en treu krouéet, ha, drézé, ar vabdén ean eùé.

Ha nen domb-ni èl er mor, plén é vonet hag é tonet ? Guéh get hon inéan didrous ha kloar, luhus didan sel Doué, èl er mor didan gouleu en héol ; ha guéh burtellet, treboulet get hor hoanteu hag hor plégeu fal, èl er mor didan en taoladeu goal amzér ?

Mar dé haval neoah hon inéan doh er mor ar en tu-sé é ma dishaval doh un tu aral. Er mor ne oui ket petra e zo petra. Gout e hramb-ni èh es ur stad dishaval doh en hani mah omb abarh eit ur ché Chad.

Azé é ma brasted mabdén post de Baskal.

Adal tristedigezh Tré e zo, beta leuiné Gourlanù, é kan Roperh Er Mason er péh en en des kavet a vraùité ér bed, ér vuhé pamdiek, én é diegeh, én é vechér ofisour ar vor. Hag barh er ham-sé, guéh é sour ankén en Dichal ar leuiné er Chal ; guéh é ma en eskem e uélamb, met dalbéh é spurmantér er gounag, èl un tour-tan é splannein é kreiz en tiélded.

Ankén ! Joé ! En hevelep mammen ou des, en eil hag égilé kuhet didan deu zisko kampouiz : peuranté en treu krouéet dirak splandér Doué, ha splandér Doué adreist peuranté en treu !

Hani ne vo souéhet enta mar da klem kristén obérour Chal ha Dichal de gavet, hep distag erbet, leuinéieu en Alleluia.

« O bed, rè vihan out aveit hoant hor halon !... »

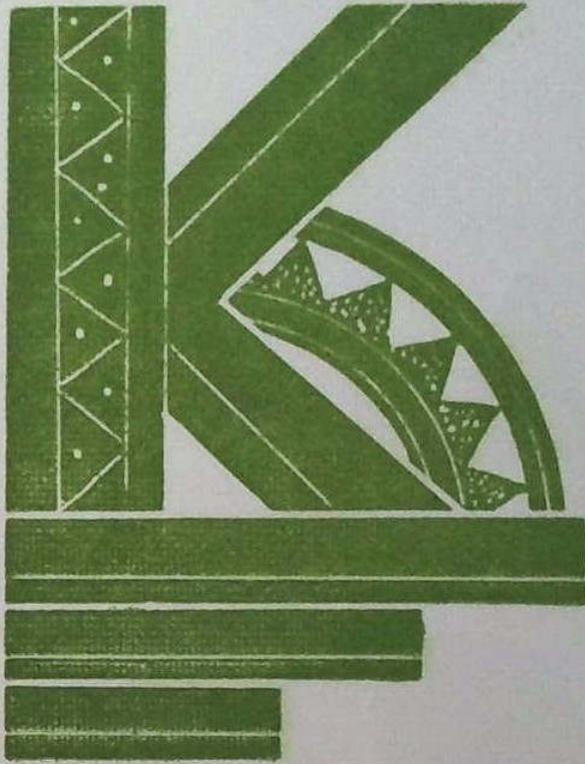
Hoanteu hor spered ! Hoanteu hor halon ! Più e gavo som dehé, pe nen des nameit Doué hag e hel ou zorrein ?...

Bout kanet sonjenneu ken don, é brehoneg iah ha didro, én ur ieh ha ne servijè mui forh kaer nameit d'er geih aveit komz a dreu distér, e zisko pegen mestr é Roperh Er Mason d'é vrehoneg.

Bout bet ou laret é guerzieu hag e gan ker braù er girieu amehé aveit en neb e oui tanoat doustér dibar brehoneg Guéned, e zisko a hendaral é ma Roperh Er Mason estroh eget er spered fur a zén hag ar jedoniour e anaùér.

A pen da de ben a seùel hor spered, a greiz en albéhen ag er vuhé pamdiek, beta leinieuh ihuélam er predér ; a pe daol é uerzieu er vureh kevrinus-sé ne saù nameit diar braùité un inéan hag e sklerijen hon inéaneu-ni, é hellamb laret é ma deit, Roperh Er Mason, de ben a zisoh get el loden labour kaer en des pep quir varh d'obér ar zoar er bed-ma.

Loeiz HERRIEU.



enniget de

*Uion*

*Iann*

*Hervé*

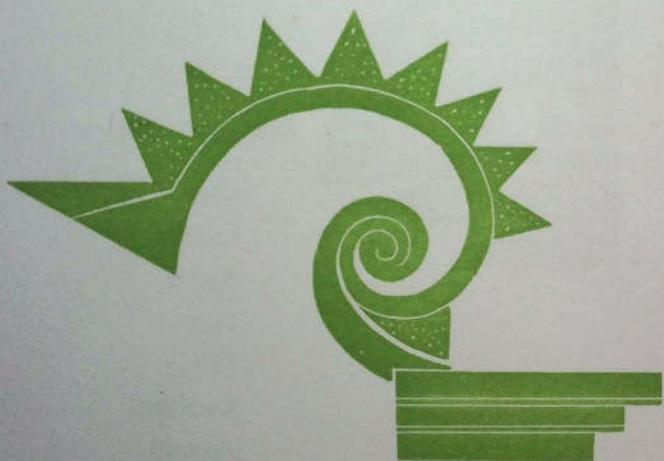
*Iùan*

*Patrig*

*Gueltaz*

*Annaig*

*ha d'ou mam*



*Fel llanw a thrai...*

ISLWYN

*Le besoin du flux et du reflux...  
c'est le besoin du cœur et du  
sang de l'homme, c'est le  
besoin du jour et de la nuit...*

HELLO



## TRÉ E ZO

---

*Mon esprit n'a pas plus de repos  
que la mer; c'est la même douleur  
démence...*

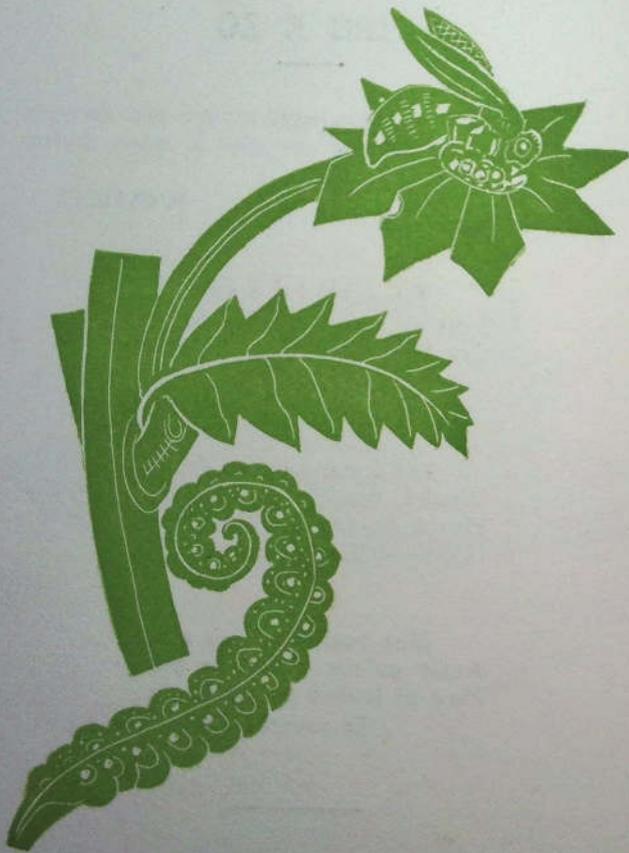
P. CLAUDEL

**Tré e zo, tré e zou.  
Setu er maen du é seüel,  
Get behin glas, get behin gel  
Én dro dehou.**

**Pel é ma oeit en deur.  
Divuhé, goulé é en traeh.  
Haval dohton é m'iné beur,  
Tristedigeh !**

**Met tuchant lanù e vo,  
Aveit golein villed er pri.  
Nag ul leuiné pa chalo  
Er reverhi !**

---



## É KERVOIAL

---

*Hui zo grouienneu me halon Breihad.*

KALLOH.

É Kervoial, p'oen bihanik,  
N'eh es ket sonj o mam karet ?  
Ni iè liés get un hentig  
Bet' er velin, é mesk en ed.

Er bleu e oè lan a uénén,  
Klem e hrè eskel er velin.  
Hed er gerhiér mourb ha melén  
É cherremb mouiar hag irin.

É pen en nivarh troiellus,  
É spurmantemb èl un huné,  
Er mor divent ha lugernus,  
Get é ouélieu ru a Siné.

A pe goéhé en anderù-noz,  
Én ur ganal éh emb d'er gér.  
Er penhéieu dija oè kloz...  
N'eh es ket sonj o mam tinér ?

---



## KAN ER HOEDEG

*Da hört er ein Klingen  
Wie Flöten so süß...*

SCHILLER.

**Étré Penterù ha Pen er Lo  
Em led ar en érin didu,  
Dihorh ou no  
Koedeuiér du.**

**Liés éh en ém iouankiz  
D'em gol édan ou finegi,  
De cheleuet er uerz iskis  
E gan er bed ér hoedegi.**

**Ur voéh lan a gevrin  
E red ar lein er gué,  
Èl hiriseu er joé,  
Èl dareu en ankin.  
O nag ur blijadur  
En doè m'iné kroèdur  
Doh hé hleuet  
É don er hoed !**

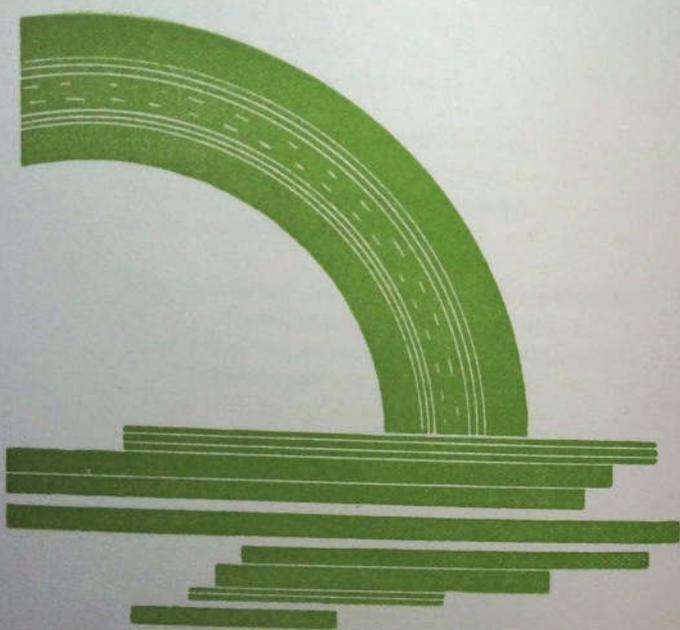
**Hi e zisplegè dein hunéu burhudus  
E son hoah hiziù ém halon,  
Treu a skeud ha treu lugernus,  
Hirach beunek ha hoant éhon !**

Poz a zoustér, huch a vlaoah,  
Tarh a safar pé kan a beah,  
Folleh bamus èl hud Trestan,  
Évaj ha tan !

Setu ma tifronk, setu ma voushoarh  
Hag ember é ta de verùel,  
Avel télen krénus er barh  
Avel huanad en durhunel...

Bourbl er mor é hronnat er vro,  
Hirvoud er gué, klem en àuel,  
Trouz er fréh anèu é koéhel,  
En ol e zasson ar un dro !

Hag é kerhen nezé, a-hed en henteuiér  
N'ambrougant de nep léh  
'N ul lézel de ganal ém fen er hoedeuiér,  
Mèu get er bed abéh...



## EN ABER GOUÉ

---

*War an traez du-hont ez eus eun iliz  
Ma'z an enni da larout va fedenn bemdez*

T. MALMANCHE.

É kreiz en teùenneu ihuel  
E saù a-blom  
Dreist er mor bras,  
Éh es étre glanneu tioél,  
Don ha grellek  
Un oufig glas.

Én dro dehon, a pe vianù er reklom  
En évon guen, dré hoskeu er herreg  
E saill d'el lué hag e néj én aùél,  
Èl gouélani  
Ar en dremùel ludu.

É magoér en deùen,  
Dreist er skumen,  
Ur hroh e zisko hé fé du.  
Gurun er mor e darh hag e zasson énni  
Èl pikol orglézeu e gan  
D'en Eutru Doué  
Un overen a gany  
Lidus ha goué.

**Hani,**  
Nameit en éned mor,  
Ne za éno de glask aior.  
Guen kann ha guerh e chom er jibl,  
E toul sibl  
En aber.  
Behin kornaill hepkén em zastum én deur guer  
Hag en em sil betag en traeh.

**O aber gouiù !**  
Deit on-mé meur a uéh,  
Souéhet ha mut,  
D'évet te beuh, d'évet te hud  
Avel hiziù !

**Men Doué,**  
Pe zeï dé er pesé  
Én amoueu didu;  
Pe uélein a bep tu,  
Dirak en tonneu hir ou moué,  
En aod kri-sé  
Get er rehiér spontus é damsklerdér en noz,  
Groeit ma kavein un traeh,  
Ur repu glan, un dior kloz  
Avel henneh !

---

## PERHINDED

---

*Skrigna ra bleizi Breiz-izel  
O klevout embann ar brezel...*

**KERMARKER.**

**Deit on hiziù é bro me zad  
D'obér geton tro er hornad  
Étré Loudieg ha Pondi.**

**Treuzet hon es Sant Goneri,  
Kousket é mesk er raden glas  
Ha borh Kergrist, kavel hor gouen.  
Guélet hon es Noal, Geltaz,  
Er hoedeuiér a Vrangili  
Ha drem euhus Santez Nolùen  
Étré deuorn maen hé delùen.**

**Azé 'n ur gantréal hon deu  
É sonjemb en hor gourdadeu  
En des biùet éno  
Setu guerso,  
Bretoned rok, Chouaned tér,  
Éverion chistr pér !**



Mataù ha Franséz er Mason,  
Matelin hag Ivon en Dén,  
Ré er Guennan ha ré er Bri.  
Divlam pé kri,  
Ou brud hoah d'er filaj e son  
Èl ur juden.

Setu kamdroieù en hent bras  
Léh ma voé stléjet Matelin  
Get er ré hlas  
Ar lerh ur har,  
Léh ma skuillas  
Ar vol en doar  
É oèd abéh hep difronkein !

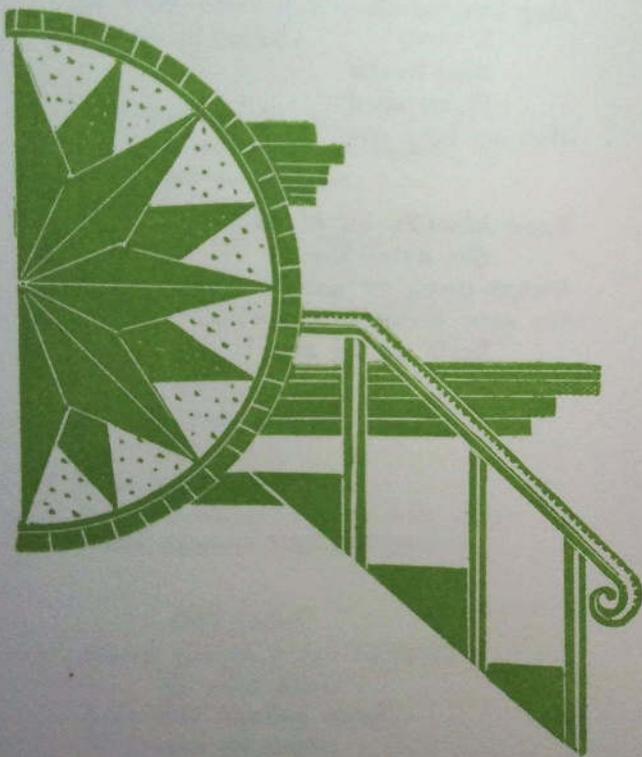
Hag é sonjan : siouah,  
Più e vrézelo hoah  
Arhoah  
Èl é gré en Dispah ?  
Più e dorro séhed en erù nuah  
Aveit diluiein hor bro peur ?

Dija neoah  
Haval genein é saù hénoah,  
Én àùel kloar  
A-us d'er hoedeg meur  
Èl dason ur safar.  
Hani er ré griù é tihun  
De glomein a neùé  
En huné koh. A run de run  
Ou huch e red leuin ha goué !

Nen dé ket marù  
En tan  
E lan  
Hon ivoul garù  
Hag hor spered  
E verù,  
Ken huerù  
Èl en died  
Hon es évet ataù !

Enan Matelin ha Mataù,  
Get aotré Doué  
Disket demb en nerh e drého  
Ha men douaréné e uélo  
Breih én hé saù !

---



## NOZ AR ER BOURH

---

*Deit hag en noz e vo eidonn  
Iañ a splanndér...  
KALLOH.*

Lézet hon es a-oudé déh  
Porh hol lestr ha treuzeu hon ti.  
Didu er mor èl ur gouéléh.  
Tra ne uélan én noz gouli.

Nitra nameit el lavagnon  
É skumennein d'er frigalion  
Hag étre fardeu er guerni  
Korol hep fin er stiregi.

É korn en dreuzel éh on deit.  
Ne gleuan nameit er morson  
Hag, é trouzal èl ur galon,  
Luskér el lestr édan me zreid.

É kreiz er hriaj hag e hud  
Hir é peder eur de hortoz !  
Sonjal e hran, difinù ha mut  
Én treu e zo pel doh en noz.

Én inizi e zeï ember  
De gevellein perhér lirhin,  
Ém dous chomet ar en érin  
Léh men des bleu él lanneuiér.

---



## ANKÉN

---

*Men glabar 'h on abarh èl ur  
helan ér mor...  
KALLOH.*

**Bremanik  
É ma ganet  
Hor mab Patrig,  
Met ar un dro en des stoket  
Taol en Ankeu ar er fenestr.**

**O Mestr  
Hou peet truhé !  
Lézet d'em fried hé buhé,  
Eit bout hi din  
A hou kevrin  
Ha deusto dein,  
Péhour méhus ha brein,  
Delléin  
Er béh-man ar me hein !**

**Sonjet o Doué én hor priedeleh  
Saùet 'dan hou pennoh,  
Ér prov en doè grateit agent men dousig  
P'em goulennè genoh, [kaeh  
Ér mab ketan houh es keméret aveit  
É lein hou rouanteleh [mat  
Hervé gir er marhad.  
O Doué félan,  
Mar cheleueh dohti perùeh,  
Chelauet mé breman !**

Èl ma krog ér pesé  
Deuorn er martelod  
É pep fun hep dalé  
Barh en deur blot,  
Ur sonjen ém ankin  
Éh on staget dohti :  
Néh trouzus me mabed  
Ken guiù èl er mitin  
Hag e vo dismantret  
Hepzi.

Chom é-unan ar en doar-sé  
N'é ket a-us de nerh mabdén,  
Pen dé troeit hepken  
Hoant en iné  
D'en Né.  
Neoah sonjeu sort-sé  
Ne jaojant doh er vugalé.  
Ret é dehè sellet doh moushoarheu er bed,  
Hep gloéz erbet.

Setu perak  
Hervé me skuir,  
Pedet en des ar é zeulin  
Get é voéhig sklinton  
Me mab kohan.  
O gounag  
Devéhan !  
A pen dé guir  
È cheleuet  
Abret  
Doh pedenneu er ré vihan !



## EN DÉN KOÉHET ÈR MOR

*Eux : le « De Profundis »  
que leur corne le vent !*  
T. CORBIERE.

Guélet e hrér dija pen er manéieu roz.  
É ma kevrin Azi duhont doh hon gortoz.

Un huch spontus e red, hed el lestr pen-der-  
[ben :  
Un dén koéhet ér mor, oeit don én deur aben!

El lestr e chom de boéz ha pep unan abret  
Ar gein en houlenneu de glah en dén kollet.

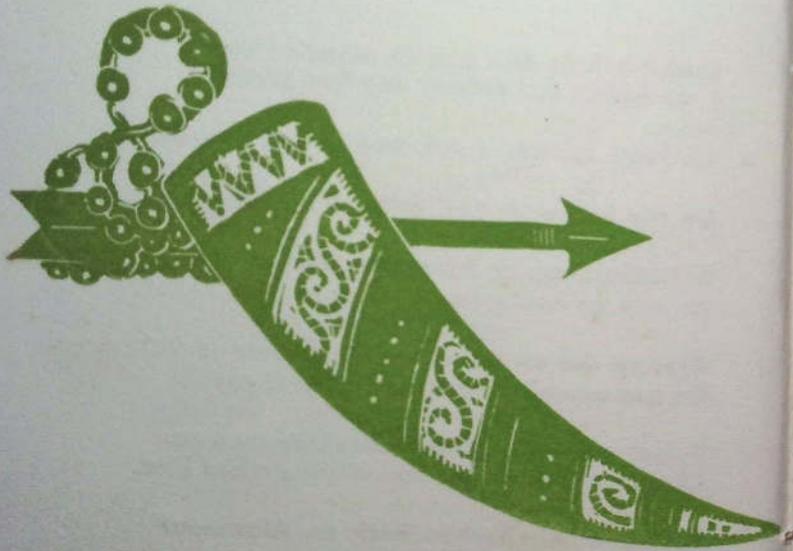
Kaer en des en tignol ruanat dréman, drézé,  
Ne gav nameit un tok zo é nanùal goulé.

Tolpet omb-ni breman beunek ar en aros.  
Cherret get er glahar hon divéz e chom kloz.

Kleuet e hrér hepkén boéh en Aluzonour  
É kanal én aùél, dirak islonk er mour.

Pedenneu er beleg e saù devat en Né :  
« De profundis clamavi ad te Domine »

Ha kuit el lestr. Duhont barh er manéieu roz  
É ma Azi hag hé hevrin doh hon gortoz...



## DOAR

---

*Met kaeroh hoah guélet bageu Siné.*  
LE JOUBIOUX.

Setu en dé, en dekvet én donvor.  
Skanùoh é red hol lestr ar en deur plén.  
Ember é tei skeuden en doar estrén,  
Doh em zispleg èl ur bajen digor.

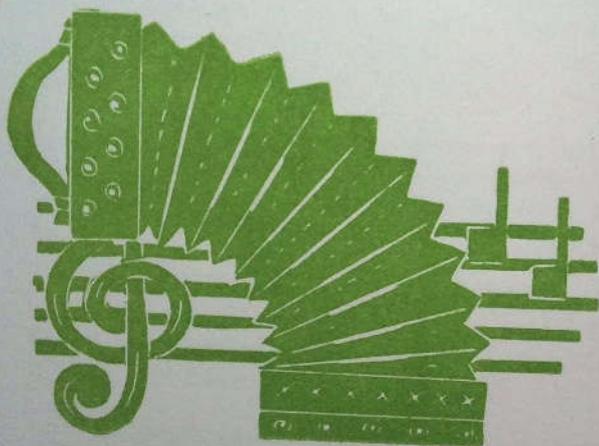
Guélet e hreemb manéieu un iniz,  
Er herreg du én dro dehi strèuet,  
É kreiz un ouf ur porh bras astennet,  
Énonn buhé ur ioh a dud iskis.

Tanoat e hreemb é tuemder en anderù  
Fronn er fréhieu é tiskén ag er gué.  
Kleuet e hreemb sonenneu dous ha huerù,  
Kalon mabdén édan dillad néué !

Dèbrein e hreemb én ur gér diamén  
Euravaleu ha mangeu deurennek.  
Évet e hreemb de chernoz, goudé koén,  
Rom ag er vro ha laeh keneu, ken huek.

Liorheu er bed o pegen pinùik oh !  
Sonj ahanoh e virein ém évor,  
Pe vein éndro én tu ral ag er mor  
Barh mem broig hag e zo hoah braùoh !

---



## SUL AR ER BOURH

---

*Quelque novice seul resté mélancolique  
Se chante son pays avec une musique...*

T. CORBIERE.

**Pel omb setu guerso doh morieu hor bro-ni.  
Éoriet barh un ouf a du aral Azi,  
Hol lestr en em vransel skanù én aùél gouzi.**

**Labour erbet hiziù. Nitra nameit gedal.  
Pouk é bet en anderù. Arriù é en noz dal.  
Me-unan kaer éh on, beunek é hunvréal.**

**Sonjeu a uéharal ém iné drist e lak  
Avel klehiér mouget ur han a ziounag...  
Kleuet e hrér er mor é flourikat er vag.**

**Marù é de virùikén me haranté kroèdur  
Ken gredus ha ken fol! Hénoah, ém halon fur,  
É tatorh men glahar avel ul loskadur...**

**Duhont, é dan el lestr, ur martelod distér  
É kemér é flaouit de verrat en amzér,  
E skuill ur sonereh klouhanek ha tinér...**

---



## D'EM BUGALÉ

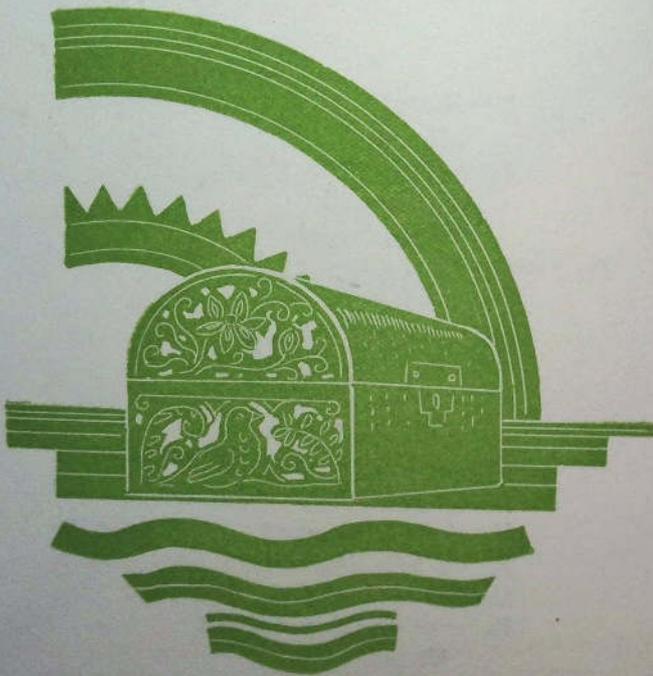
---

*Denn das Glück ist immer da !*  
GOETHE.

Devéhatoh pe vo marù mik  
Ha goulé  
En néh léh ma viùeh  
A vihanik  
Mem bugalé,  
Ne vern er stad hag e vo hou hani,  
Eurusted pe mizér,  
Revo koun en amzér  
Hou po treménet én hon ti  
Èl ur sonj a splanddér  
Hag a vadeleh !

Revo, get sikour Doué  
Ur skuir a garanté  
Pe vo béh étrézoh,  
Un iniz a hlanded  
Pe veet kreiz er péhed,  
Ur roh a fé  
Pe zeï en arvar betagoh,  
Ur repu a gonfort  
Pe goého ar hou kein trébillou a bep sort  
Hag é toul don er gloéz,  
Avel hunvré er baraoéz !

---



## ER SIKARNED<sup>(1)</sup>

*Mae llawer mam a mun  
Yn dweud eu gweddi heno,  
Ond byddar yw y môr  
Ac nid yw'r gwynt yn gwrando.*

EIFION WYN

**Agent é verdéent ar en terguerni bras,  
Pear miz barh en donvor beta San Francisco!  
En displeg e hra hoah, un hunvré ar ou fas,  
Er ré goh hag e zo é tiskuih a-uerso.**

**Kaletet ur vechér é kreiz er gelhouden,  
Flastret get er reklom ha sklaset get er skorn!  
Goudé, eit ankoéhat aùél ponnér Beg Horn,  
Barh er perhér estrén na dirol en derhien !**

**Duhont ér ouriniz é hortè er moézed,  
Hep lihér, hep argant hag, aveit ou dihu,  
Er filajeu hepkén étal korn en oèled,  
Juden er Birvideu get ou mantelleu ru !**

**Breman ar en donvor nen des mui gouél erbet.  
Marù é en éned bras, cherret ou diùaskel.  
Ne chom é Kiberén meit droug er broieü pel.  
O Doué, hou peet truhé doh gouen er Sikarned!**

(1) *Morhanù tud Kiberén.*



## ALLELUIA !

---

*Que c'est beau de vivre et que  
la gloire de Dieu est immense !*  
P. CLAUDEL.

**A-oudé  
Goulev dé  
Glaù e hra.  
Un nivlen em led ar bep tra.  
Barradeu e ouél ar er pé.  
Barh en doen en aùél e son  
Ankénét èl boéh en Enan,  
Met kriùoh é kreiz me halon  
É saù leuin ur han.**

**Ur han devat en Héol meur  
Ne uélan ket  
Hag e splann neoah avel eur  
Dreist me spered,  
A-dreuz urh kevrinus en treu,  
Er ré vat, er ré digampen  
Zoken,  
En aùél, er glaù, er goulev...**

**Ne vern tristé gloeb er gouianù,  
Kany er hoedeu na liù en neanù.  
Ur golh a beuh é koéh en deur  
Eit en ineanù.**

Ne vern en amzér dreménet  
A pen dé pardonet hé méh,  
A pen dé skubet héh ankén !  
Ne vern en amzér de zonet,  
Brezél kri pé kroézieu de zoén.  
Pep deùeh e zougo é véh.  
Merùel nen dé nameit tremén !

Hiziù  
Éh on biù.  
Ar en aotér  
Arré  
Ganet é  
Hor salvér.  
Er bed abéh e heuli, hep er gout,  
Lézen héson er Boud !

Kan enta me iné,  
Barh er mitin,  
Te leuiné  
De virùikin !

---



## A-DREUZ D'EN ARRÉ

---

*Eur feunteunig wenn  
E-kreiz eul lann du.*

X. DE LANGLAIS.

**Kantréet hon es a-dreuz d'en Arré  
Ha setu arriù eur goubannùél-noz.  
En àùél sklaset é huéhet arré  
E hud hag e iouh dré griben er roz.**

**A-us de Vodmeur ha d'hé guern tioél  
Pignet omb beta rehiér Trevezél,  
Diharak ou fen, spontus ou magoér,  
Ken iskis avel manéieu el loér.**

**Breman é ma oeit en héol de guh,  
Kogus ha koumoul du-pod e dremén.  
Deusto d'er gornog hoah duhont e luh,  
Arnomb èl ur skeud em led en ankén...**

**Didu é el lann. Dén na lon erbet.  
Ha miliget é ol er gouéléh-ma ?  
Téhamb d'er holern, d'er vro sevenet,  
Léh ma saù tréhus klohdi Komana !**

**Met hir é en hent betag hor repu.  
Didrous é kerhamb devat er flagen.  
Dija é kleuér é don en noz du,  
Distér ha sklintin richan ur vammen...**

---



## HARLU

*C'est pour celà que je me suis  
levé avec l'aurore...*

P. CLAUDEL.

(La messe là-bas)

Saùet é en héol dreist inizen Goré.  
Doar Afrik e zihun é kloarded er beuré.  
Oeit on d'un ilizig distér, léh ne gavér  
Meit ré zu deulinet dirak ou misionér.

Pedet em es de drugarékat en Hani  
En des reit dein é Breih déh hoah ur mab neùé.  
Néjal e hra me sonj duhont, beta me zi,  
Léh ma chom ar un dro me ankén ha me jóé.

Me oér é vè karet er priedeu kristén  
Ha miret doh pep droug néh er vugalé stank,  
Péguir é ma skriùet a-zivout fréh mabdén :  
« Ind e vo én dro deoh èl gué oliv iouank ».

Aman siouah n'é ket barh mem broig éh on.  
Neoah éh azeulér en hevelep Salvér,  
Deust d'er hanenneu goué hag iskis e gleuér,  
Deust de liù mouk en dud. Hag é tostein  
[dehon !

Ne vern d'er ré em gar trébilleu en harlu,  
Pen dint teuet abéh é tan er gomunion !  
Ne vern ur iaù e vè skanùoh eget er plu.  
O bed ré vihan out aveit hoant hor halon !



## NEÙÉ-HANÙ

*O fy enaid gwêl y tir,  
Lle mae'r awel fyth yn dyner,  
Lle mae'r wybren fyth yn glir !*  
ISLWYN.

**Deit é arré en neùé-hanù  
Ar en arvor...  
Héol e zo, un aehen skanù  
Red él lijor.**

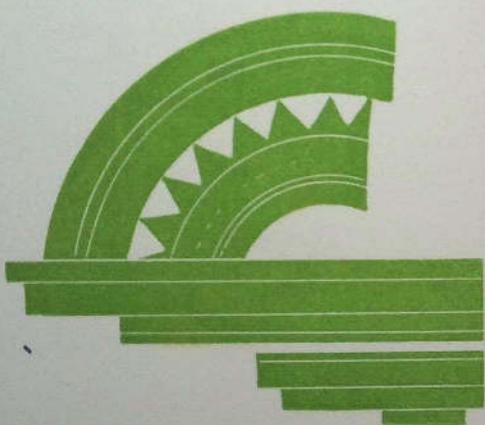
**Huidéred guiù e néj én oèbr,  
Dreist er mézeu  
Ha morbreni lontek e zèbr  
Bouid el lizeu.**

**Édan goaskeden er bineg  
Lann ha benal  
E zigor ou bleu. Pegen huek  
É ou anal !**

**Heuli e hreemb, hed er mané,  
Ar vinoten,  
Én ur ganal èl arlané  
Meur a sonen.**

**Hoarheu e vo avel agent,  
Pe dreméneer  
Léh m'é ma risklusoh en hent,  
Dreist en deur guer...**

Hag éh arriüemb g'er rodu  
É pen er ribl  
Eit sellet doh er mor didu,  
Mut ar er jibl...



## BOURBLEU KÉR

---

*Doch haengt mein ganzes  
Herz an dir  
Du graue Stadt am Meer.  
STORM.*

**Setu pelzo mah anaùan te zrem,  
Kér brih zo oeit de get épad ma verdéemb  
Én tu ral ag er mor !  
Hénoah, a bont me lestr e zistro d'en aior  
Én az kavan digem !**

**Nivlen e zo. Ur rizennad e goéh  
Ar er porh bras ar un dro get en noz.  
Gouleiér stank é te diér e luéh.  
Duhont é ma me zud doh men gortoz...**

**Kleuet e hran safar en tramkirri,  
Huitelleu en hent-houarn ha chourik er givri,  
Kloh un iliz é son en Anjelus  
Hag é bourbleu mah te gériz laius,  
Sonenneu tud iouank e dremén leuinus.**

**Tuchant éh ein dré hent tioél en deur  
Bet'te galon e lugern avel eur.  
O nag iskis e vo, arlerh er rehiér mut,  
Arlerh er mor distro hag er gléien e hud  
Julori te dreu ha te dud !**

Ne hrein nameit treuzein te splandér ha te  
[drouz,  
Klod te blaseu pinùik ha méh te ruieu lous.  
Buan é kerhein d'em zi, d'é zergei ha d'é zor  
Léh ma pedér eidonn a pen don én donvor,  
Léh ma chom, repu glan,  
Ur galon tinér ha félan !



## ARAOK !

*A vuzul ma havañemb ni e hanarùas  
é hoai un inis oai...*

MARION (Iniz er Vertu)

**Lakeit hon es de ouél  
Ha redet get ur jél  
A retér de gornog.  
Araok !**

**Deit é hoah er hriaj  
A du mouk er merùent.  
Klem e hra ér fardaj  
Er guent.**

**Setu en inizi  
E hoantemb a uerso.  
Na tioél ha gouli  
Ou no !**

**Neoah pe veemb tostoh,  
Éh ei kuit er yureh.  
Guen e vo eit disoh  
En trach.**

**Ar en aod, tro ha tro,  
É splandér er mitin,  
En tonneu e gano  
Lirhin.**

**Hervé hon hunéu  
É kaveemb en tefour,  
Éned ha bébéieu  
Doh sour.**

**Hag aveidomb bredér,  
Skuih get en treu fasipl,  
Ur repu dibredér  
Ha sibl !**

---



## SORBIEN GOH

*Eul lestr a zo deut war ar mor.*  
T. MALMANCHE.

Ur houn e gousk é dan m'évor  
Héson èl tarhadeg er mor,

Sonj burhudus ag er Retér  
Diarben ur plah fur ha tinér

Hag e viùas, glan ha disì,  
É bro sourduem er rizegi.

Hé zad e oè un dén guirion.  
Hé mam inour er gristénion.

Ur uéh é tas de glah aior  
Ul lestrig guen ag en donvor.

Biskoah deùeh flouroh ér vro,  
Get kan er spelh ér gué koko

Ha duzé ar vol en ouf bras,  
Guenhoarh er jibl hag en deur glas !

Tuchant, pe redas kuit er vag,  
Eit er plah nag un diounag !

**Un dén iouank ag el lestr-hont  
En doé keméret hé halon.**

**Pel amzér é téhas el laer,  
Paotr ankoéhus ha dibredér**

**Ha hi gouéùet hé minhoarh kaer,  
De ouélein kol hé moraér,**

**Ken ne vennas en Eutru Doué  
Donùat kalon en hani goué**

**Hag unanein aveit é glod  
Er plah fur hag er martelod !**

---



## NOZEH ER HENEIL ADKAVET

*Sur leurs rêves défunts et leurs  
visions mortes*

*Et leurs amours nimbés par  
d'autres firmaments.*

E. VERHAEREN.

**A-oudé meur a vlé n'hon es ket em uélet.  
É dior en dreuzel é komzamb a-gevret.  
Er méz é hud er mor. En noz e zo tioél  
Hag é hoarnaj el lestr é huitel en aùél !**

**Diarben en amzér-gent é tevizamb hon-deu.  
Nag ul lestr mat hor boè ! Herrus ha sonn  
[ha rah !**

**Guélet hon es geton meur a vro ha hénoah  
Seùel e hra ou sonj arré 'n hor speredeu.**

**É broieu er hreisnoz, laius ou zourieu-kér,  
Spiet hon es linen en doareuiér ledan,  
Dirak hent er perhér stedad er bageu-tan,  
Ha kastel Elseneur ar viloér en aber.**

**Én dro d'en inizi, redet hon es arré  
Léh ma saù dreist er mor manéieu krin  
[Alban,**

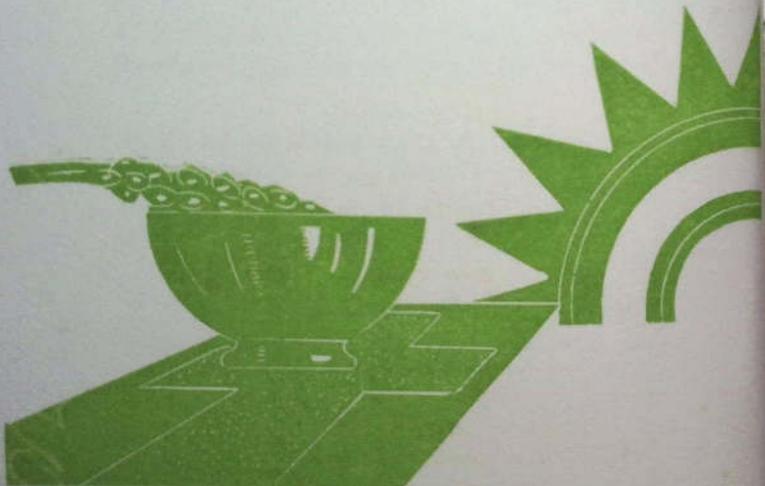
**Léh ma tasson atañ é flagenneu Kembré  
Brehoneg iah ha flour hor bredér karetan.**

É broieu er hreisté, didan bolz en neanù sklér,  
Biùet hon es hon deu meur a nozeh eùé  
Ha sonj e za demb hoah ɔ sonenneu tinér  
Hon es kleuet duhont get trouz er grilled-gué.

Pelloh, ér Retér goué, doh troed er rehiér  
[meur,  
Klasket hon es liùaj er vein korail é mor,  
É don en noz frondus trèseu er stired eur  
Hag a-us d'ér hoedeg pen krevrinus Angkor.

Avel gouleu distér e za de vout goannoh  
É tamuélamb arré dremmeu en amzér bel,  
Met disliùet int ol ha tost mat de verùel.  
Hag ankoéheit hon es éh oemb deit de vout  
[koh ?

Ji ! Setu er skumen e sko doh hon aior.  
Tioéloh é en noz ha kriùoh kriù er mor.  
Mal é téhel d'ér porh ha lakat pen é biz.  
Kenavo hunéeu ha koun er iouankiz !



## MARÙ É

Si nous nous réjouissons tellement,  
une seconde, du rossignol et de  
la rose,  
Que sera-ce de Celui qui en est  
la provocation et la cause ?  
P. CLAUDEL.

Marù é  
A-oudé en nihour  
Henneh e oè ken mat !  
Gobeu a ganv e daol én tour.  
É damsklerdér en dé nèùé  
Un uzen brih e goéh goustad,  
Didrous avel dareu en dud  
E bed aman ar dro d'er guélé mut.

Marù é  
Allas !  
Neogh énnonn é sour  
Tré d'er glahar, er joé !  
Honneh e viùekas  
É hué,  
Oeit é de oulen en eurvad  
Get er Barnour,  
Dreist amzér ha lijour er bed  
É touéh inizi er Héned.

Goudé emgann en dremenvan  
'Ma er horv é kousket,

Diboés ha distañet;  
Achiù dehon labourieu en doar-man,  
É zeuorn ién kroézet ar é vruched.

Blaoaah ha lorch !  
Édan gouleu krénus er pileteu,  
Sellet em es arré doh er helan,  
Doh é fas guen liù en Ankeu  
Hag é houélan  
Én ur sonjal breman  
Ne uélein mui fulen é zeulagad,  
Ne gleuein mui é gomzeu a zoustér  
Beta kours en dasorh !

O Tad,  
Gout e hran é kavér  
Én Abeg meur ma oh,  
Hervé ur mod kalz ihuéloh,  
Ol er péh e gared  
Én treu krouéet :  
Brasted éhon er mor  
Ha donded el lijor,  
Pep ton e sod, pep frond e souéh,  
Pep très e vam, pep stir e luéh,  
Pep ment, pep splanndér, pep kéned !  
Met goann é hor spered  
Ar en doar a béhed.  
Ber é chom hor menoh,  
Dirak kevrin er vreinanté !  
Revo meulet hou volonté,  
Avel ma laré Job pe n' hé homprenè ket.  
Hui e hra mat er péh e hret  
Ha mem boéh e saùo get bangor en Éled !



## GOURLANÙ

*Chwardd y llanw yn y cregin...*  
EIFION WYN.

Lanù e zo. Tro ha tro  
Avel lestri kerreg e sol.  
Gellout e hrein kérat didro  
Get me zignol.

Dilui é el lijor.  
Kenavo goulías ha rehiér !  
Jélamb hep sonjal é diovér  
En izélvor !

Saùet em es er fok  
Ha kroget aben ér pichod,  
De leùiat mem bag araok  
Devat en aod.

Get hiris en àùél,  
Chourikal e hra en délé.  
Ar er fru guen é foèu er gouél  
Ha me iné.

Anal ledan en tonn  
E lusk kregad eur ar er jibl.  
Moged er gér e saù difonn  
A-us d'er ribl.

**Taolet é en éor.  
Én deur sklér peskigeu e nèu.  
Édan ber éh ein de bouroèu  
Bet' en dior.**

**Tihet em es er pal.  
Achiù é me zonkadur krin.  
Me gleu sonen guiù en érin  
Ha bourbl er chal...**

---



**PARDON ER**  
**BIRVIDEU**

## PARDON ER BIRVIDEU

*A minnau yn sôn am famau  
Hiraethus y ddaear hon...*

EIFION WYN.

*Dirak aod goué Kiberén é huéler kerreg hag e zo bet  
distaget guéharal doh en doar. Ur juden e zispleg éh  
es tud é viùein ataù éno, didan er mor. Er Birvideu  
e hrér anehé. Dèbrein e hrant meskl ha brennig. Ur  
uéh pep blé, dé pardon sant Kolman, ou guélér guéhavé  
é tremén ar en deùen, mantelleu ru-kel geté, é vonet  
d'er chapél hag é tistroein d'er mor bras.*

*(Juden Bro Kiberén.)*

### I MITIN

**Oi er stired  
E ia de get.  
Brihennat e hra bolz en noz.  
É ma en héol é seùel  
A-us de benneu moel  
Er roz.**

**Liùeu mourb en em led ar vol difinù er mor.  
Huéh erbet él lijor.  
Ar en traeh,  
Doh troed en deùen mouk,  
Get évon guen èl erh,  
Houlenneu bihan en em roug.**

Tré e zó.  
Duhont karreg er Uiz e hira hé diazé,  
Én ur ziskoein er péh e oè beuet azé.  
A-uerso :

Méskl e luh, glas ar zu èl eskel guénéli,  
Brennig brih èl oèbr er mitin  
Ha ponnér èl guini  
Blèuen gel er behin...

II

### KAN ER BIRVIDEU

Kerhamb bredér ag er mor don,  
Lézamb er jibl hag er goumon !  
Kenavo kranked ha grehiér,  
Skeuliamb minoten er rehiér !  
Hiziù é ma dé er pardon,  
Dé a druhé dé a beden  
Aveit er ré beuet hep bennoh en Nouien.

Hiziù  
Éh amb get er ré viù,  
De chapél sant Kolman,  
Keti-ketan.  
Hep bout na guélet, na kleuet,  
Nameit get en dud aotrét,  
É veemb é kanal el lideu  
Aveit gouil bras er Birvideu !

A oudé

Er pesé,  
Dé a vlaoah én hor mimoér,  
É hramb ér mor hor purgatoér,  
De hortoz disam en Etru.  
Ur uéh pep blé  
Éh amb d'en aod d'obér hon tro balé.

Ni zo er ré guisket é ru  
E gerh a-dreuz d'en teùenneu.  
En anouid hol loskè a pe oemb én deur ién,  
En tñn é e gémér é léh é Bro Mabden.  
Hor gronnat e hra grons, èl pikol mantelleu.

Breihiz hor guélo er uéh-man,  
Ne spontet ket èl tudigeu.  
Redet kentoh genemb de chapél sant Kolman,  
Pedet aveit er Birvideu !

III

### ER CHAPÉL

Éno ne gleuér trouz erbet,  
Nameit hirvoud hir en aùél.  
Blaz er pileteu dilézet,  
Lan er chapél.

D'el lué stired e vé liùet  
Hag é pign é huélér ul lestr,  
Donézon er varteloded  
De di ou Mestr.

Neoah én tu ral ag en nor  
É voushoarh el lanneg frondus.  
Pelloh em led, goué ha lidus,  
Neved er mor...

Duhont én ur chapél haval  
Didu é kreiz en teùenneu,  
Kalloh e saùé guéharal  
É uerzenneu.

Hiziù é tihun er chapél  
Get trouz er sakrist e labour.  
Pignet en des, a-hed er skél,  
Betag en tour.

Kemér e hra bahoul er hloh  
Hag er hej a-her. Tro ha tro,  
Éh arriù get er chapél goh  
Tud ag er vro...

En aotér ha delùen er Sant  
Zo gronnet a rozenneu guen.  
Ur beleg e gano tuchant  
En overen.

#### IV

#### ER VAM

A-hed en henteu don  
A Gerhostin de Giberén,  
A vandenueu, er ré gristén  
la d'er pardon.

Ou lostad e uélér  
É treuzein el lannegi drein,  
É heuli er murigeu mein  
Hag er rehiér.

Dré un nivarh diés  
E za a Gervihan,  
Klouhanek, héh unan,  
É kerh un intanvéz.

Hé mab hé des kollet  
Épad er brezél bras,  
Beuet ér mor, allas,  
Get ol é gensorted.

Ne chomè nameiton  
Geti ar en doar-man.  
Éh a de Sant-Kolman  
De bedein aveiton...

A-hed en heuteu don,  
A Gerhostin de Giberén,  
A vandenueu er ré gristén  
la d'er pardon.

Ou lostad e uélér  
É treuzein el lannegi drein,  
É heuli er murigeu mein  
Hag er rehiér.

## V

## KAN ER MAB

Mammig, mammig ! Me zo Piarig  
 Ne hran ket goap. E luskelles  
 Me zo Piarig, P'oen bihanik.  
 Piarig te vab. Ha sonj eh es ?

Ne spontez ket Me zo Piarig,  
 'Rak me mantel, Èl guéharal,  
 Mar dé ru-kel É kantréal  
 Pen-kil-ha-troed. Get é vammig.

N'é 'meit en tan Me zo te Biar,  
 E hron m'iné. Er gouspin bras,  
 Ret é bout glan E labouras  
 Eit mont d'en Né ! Genit en doar.

Na petra vern ? Me zo te vab,  
 Mam, hep te skuir, Er baléour,  
 É vehen guir E ias ar your  
 Barh en Ihuern. Guiù ha dijab.

Sel doh men drem Avel te oaz,  
 Ha me lagad ! Er martelod  
 Cheleu me hlem En em veuas  
 Ha me huanad ! Pel doh en aod.

Allas, allas ! Allas, allas !  
 N'em hleuez ket, N'em hleuez ket  
 Ha doh me fas Ha doh me fas  
 N'eh es sellet ! N'eh es sellet !...

Ne vern. Betag henoah,  
 Esked mut te groédur  
 Az ambrougo neoah,  
 Habask èl un él fur !

## VI

## KYRIE

Hou peet truhé, o Tad, doh er ré dreménet,  
 N'ou des mui 'meit gortoz jédereh hou reihted.  
 Skanùeit, é anù er Hrist, iaù ponnér ou  
 [féhed !

Hou peet truhé, o Mab, doh er ré e zo biù  
 En des trezol er Groéz d'ou santelat hiziù,  
 Aveit ma tifrèint, rak er marù e arriù !

Spered-Glan, skuillet-hu tan hou krès ar en  
 [doar,

Rezegoého hou té, hou té lan a gounnar,  
 Ma vo tolpet en ol, disi ha dihlahar !

## VII

## GLORIA

Gloér de Zoué é klipen en Né,  
 Peuh ar en doar d'en dud a galon vat !  
 louhet, Breihiz, joé houh iné.  
 Obéreu Doué, n'hellér ou ankoéhat !

Gloér de Zoué é donded er mor,  
Léh ma houzanv Enan er Birvideu.  
Kanet d'er bed klod hou tior,  
Laret dehon meurded é gevrineu !

O Doué a reihted,  
É hortoz hou té,  
Kanamb a spered  
Guerz hou praùité !

Hou kelloud hep som,  
Hon es dizolet,  
É nerh er reklom  
E hej er gouéled.

Didan er mor don,  
Léh mah omb dalhet,  
É lugern éhon  
Splanddér hou kénéed.

Kevrin hou splanddér,  
Hon es damùélet,  
É liùaj en deur,  
É kemmein bepred.

Ha setu perak  
Hon es hoant ken bras,  
Hervé er Gounag,  
De uélet hou fas !

Nivér houh éled  
Hon es spurmantet,  
Ér jibl, ér pesked,  
Ken diés ou jed.

Kevrin hou prasted  
Hon es mezulet,  
Én islonk em led  
Bet' ahel er bed.

Boem hou poéh e son  
Ér guent é kornal,  
Én tonneu héson,  
Ér chal ha dichal...

Ha setu perak  
Hon es hoant ken bras,  
Hervé er Gounag,  
De uélet hou fas !

## VIII

### PREDEG

Én amzér-hont, a vro en lùerhon,  
De redek mor éh as kuit sant Kolman.  
Lezel e hras en dud oè kar dehon  
Eit aviélein doareu ag en tu-man.

É Breih-Izél é valéas er Sant,  
Dén a lézen ha dén a ouiegeh.  
Kas e hré demb donded dibar é skiant  
Ha tinéreded gredus é vadeleh.

Patrig agent en doè glaneit é vro,  
É rein dehi trezol er Fé kristén;  
Kolman e ras d'en Europ skuih, d'é dro,  
Karanté flam é iniz diamén.

Bretoned keih, deit a dramor eùé,  
Chomet féal d'é skuir a larganté.  
Lusket èlton ar ved en Eutru Doué  
Chal reverhi er garanté !

## IX

### PROV

« Kennig e hran, men Doué,  
Ar un dro get houh Oén,  
Èl un aberh neùé,  
Me foén !

**Keméret men glahar  
D'inourein hou meurded  
Hag ember diluiet  
Me Fiar !**

**Gout e hret é ma guir  
Nen don meit goann ha flaù,  
Ne oè ket mat ataù  
Me skuir.**

**Eit er mab, o Jézuz,  
Kastiet reih er vam.  
Me ven kemér é sam  
Loskus.**

**Santein e hran ken kriù  
É ma é guirioné  
Tostik tra d'em iné  
Hiziù,**

**Ma houlennan genoh  
Hou pout truhé dohemb.  
Groeit ma vokein énnoh  
D'é zrem... »**

**Aveit torrein hé hoant  
Dèbret hé des gredus,  
Doh taol er Sakremant,  
Jézuz.**

**Burhud é galon veur !  
Boket hé des d'hé Doué,  
Boket d'hé mabig peur  
Eùé !**

**Leuiné, leuiné !  
Deit é aben ér vam ur sklerdér a ziar lué.  
Setu ma huél spis, deu ha deu,  
Unanet é karanté Doué,  
Get ou mammeu, get ou zadeu,  
Get ou douseu ha priedeu,  
Dremmeu iskis er Birvideu !**

**O kevrin don er gomunion !  
Nen dint énnon nameit unon  
Ha flam ru-kel er mantelleu  
N'é mui meit grouéz ou haloneu !**

X

## PREHÉSION

**Er hloh e dins arré é tourig er chapél.  
Setu ma kerh er prehésion.  
De ben geton é néj, én aùél, ur banniel.  
De heul é ta er véléion.**

**Ar dro de zelùen koed er Sant,  
loh er gristénion e dremen.  
Kanal e hrant  
A bouiz ou fen.**

**Ar el lanneg é splann un héol tuem ha sklér  
E aleur er guiskemanteu.  
Ag er géot é saù ur frond huek ha distér,  
E strèu leuiné én ol dreu...**

Siouah ! Bout e zo tud e sant én ou hafon  
Rè a joé kriù hénoah eit chomel hep ankén.  
Ember é veint forhet ag er honfort éhon  
E ra bok er bed al de druhegeh mabdén !

XI

TANTAD

Achiù é er pardon. Mal é disken.	Er person e laka En tan abarh.
Lanù e zo. Er mor don Hor galù aben.	Salud flam e hlana Iné ha rah !
Kenavo me zud kar ! Kenavo Mam !	Taolet hon es, én tan, Hor mantelleu
Ret é kuitat en doar Ha doén hor sam.	Ha redet hep déhan D'er rohelleu.
Er ré viù zo tolpet Ar lein er roz.	Achiù é er pardon. Mal é disken.
Bez' zo ur ioh kened Doh ou gortoz.	Lanù e zo. Er mor don Hol lonk aben...

XII

CHERNOZ

En héol e zo oeit de guh.  
Peuh en noz em led ar er mor.  
Stired en tourieu-tan e luh.

É mant é seùel, sklér ha pur,  
Dirak henteu strih pep aior,  
Èl krezolieu guerhézed fur.

Dreist er Gerveur chetu Goulfar  
Hag en Ebeulion é hoskor,  
Luhed un arnan é kounnar.

Distér ha pel doh en aodeu,  
Un tour al e splann én donvor,  
Ar vro meinek er Birvideu.

Ar Hroé duhont, èl un huanad,  
Pen-Maen e zisko é ouleu  
Hag er Hehiér, ru ou lagad.

Én tu ral setu en Tinouz,  
Porh Halégen, Porh Noaleu.  
Er ouriniz e vè didrous...

Ne gleuér nameit er grilled  
É laret ou sonigeu dous  
Ha gouélvan er mor é kousket.



## TAOLEN

---

### CHAL HA DICHAL

- 1 Tré e zo
- 2 É Kervoial
- 3 Kan er hoedeg
- 4 En aber goué
- 5 Perhinded
- 6 Noz ar er bourh
- 7 Ankén
- 8 En dén koéhet ér mor
- 9 Doar
- 10 Sul ar er bourh
- 11 D'em bugalé
- 12 Er Sikarned
- 13 Alleluia !
- 14 A-dreuz d'en Arré
- 15 Harlu
- 16 Neùé-hanù
- 17 Bourbleu kër
- 18 Arack
- 19 Sorbien goh
- 20 Nozeh er henell adkavet
- 21 Marù é
- 22 Gourlanù

## PARDON ER BIRVIDEU

- 1 Mitin
  - 2 Kan er Birvideu
  - 3 Er Chapél
  - 4 Er vam
  - 5 Kan er mab
  - 6 Kyrie
  - 7 Gloria
  - 8 Predeg
  - 9 Prov
  - 10 Prehésion
  - 11 Tantad
  - 12 Chernoz
- 

GIRIEU NEN DINT KET  
ANAÛET GET EN OL

abeg = kaoz  
aber = pleg-mor don  
aberh = prov, sakrifi  
aehen = aùél skanù  
aotré = permission  
aros = ardran ul lestr  
aùél gouzi = aùél kornog izél  
azeulein = adorein

bébé = bobelan, papillon  
beunek = hurennek, trist  
beuré = mitin  
blaoah = lorh  
bureh = aehen mouist  
bourbl = trouz bouar

kelan = korv marù  
kelhouiden = reklom-tro  
kevrin = mister  
kléien = aùél en anderù-noz  
klohdi = tour en iliz  
klouhamek = trist  
koun = sonj  
krézol = lamp  
kriaj = amzér fal  
krin = sòh

dasorh = dont a varù de viù  
delléien = méritein  
delùen = statu  
dergei = skaliér  
died = évaj  
didu = dilézet  
diharak = vil tré  
dihu = konfort  
dior = aior

divent = plkol  
drem = fas

éhon = bras-tré

fasipl = haval grons, pakret  
félan = fidél  
finù = boulj  
flagen = devalen  
frigalion = stan, fri ul lestr

glann = ribl  
goubannùél-noz = chernoz  
gouen = rummad tud  
goulias = behin glas  
gounag = spi, espérans  
gouspin = krenbaotr

harlu = forbanereh  
héson = e son bourrus  
hevelep = memes  
hud = boem

iskis = dibar, souéhus  
islonk = toul-lonk

lél = redaden ul lestr dré-lien get  
en hevelep aùél

libl = sabl  
juden = marvaill

lcius = nérus, stank  
lavagnon = houl bras  
lijor = oèbr  
lirhin = leuin, quiù  
lizeu = lehideg-mor  
luskér = mékanik

mah = tud stank  
mangeu = fréh en inizi  
menoh = sonjen  
mouk = ar zu (liù)  
mourb = glas-ru (liù)

neved = templ  
nivarh = minoten don  
no = neu, seblant

ouf = pleg-mor

pé = fenestr  
pichod = barren er stur  
pouroèu = ruan eit polinat

repu = aior  
reverhi = pikol chal  
rizeg = park riz  
rizen = barradig glaù

sibl = aiolet doh en aùél  
sonereh = muzik  
sourduem = goal duem

terguerni = lestri get tèr guern  
tonneu = houlenneu  
traeh = sableg  
treuzel = léh er ré e gondui ul lestr

uzen = glaù tenaù

vol = lein

zoken = mem

# FLUX ET REFLUX

———— Peurmolet ————  
aveit moladenneu « Dihunamb »  
en 20 vet a viz Kerzu 1943  
———— get ————  
Molereh Goask Breih-izél  
18 Tachen Bisson én Oriant  
deit de glask repu é  
———— Guened ————

En préparation  
DU MÊME AUTEUR

BOURBL AR REKLOM  
(*Le bruit confus de la rafale*)

poèmes  
1939 - 1943

ROPERH ER MASON

---

# FLUX ET REFLUX

Poèmes traduits  
du breton  
1931 - 1939  
suivis du  
**PARDON DES BIRVIDEAUX**

Dessins de X. de LANGLAIS



ÉDITIONS "DIHUNAMB"  
HENNEBONT  
1943

IL A ETE TIRÉ DE CET OUVRAGE  
deux cents exemplaires signés et numérotés

Tous droits réservés pour tous pays.

## PRÉFACE

---

« O monde, tu es trop petit pour les désirs de notre cœur !... »

Ceux qui connaissent notre propagande incessante pour rendre sa place d'honneur à la langue bretonne, méprisée des ignorants, comprendront quelle satisfaction est la mienne d'être appelé à préfacier les poèmes de mon collaborateur Roperh Er Mason. C'est le premier recueil de ce genre publié en vannetais, par un écrivain dont le breton ne fut pas la langue maternelle.

Roperh Er Mason vint tard au breton, de son propre mouvement, par amour pour cette langue qui fut celle de ses ancêtres. C'était là un geste rare autrefois, et qui devient de plus en plus fréquent de nos jours. Il est une preuve que dans cette semence, jetée par nous à pleine main, il se trouvait quelques graines fertiles. Les voir germer et s'épanouir est, pour nous, la meilleure des récompenses.

Roperh Er Mason est de cette nouvelle génération qui s'est levée, dans les vingt dernières années. Il trouva à la revue « Dihunamb » un berceau littéraire qui fut précédemment celui des réalisations lyriques de poètes comme Calloc'h, Oliéro et autres... Plusieurs pièces de ce recueil y ont d'abord été publiées. Elles y trouvèrent d'emblée des esprits avertis pour découvrir la pensée noble et chrétienne qui s'y cachait sous le voile magique des mots.

Sous le nouveau titre « Flux et Reflux », ils continueront à symboliser cette loi de mouvement qui régit toute chose créée, et partant, l'homme lui-même.

Ne sommes-nous pas en perpétuel mouvement, comme l'Océan ? Tantôt avec l'âme paisible et fraîche, brillante du regard de Dieu, comme la mer sous la lumière du soleil ; tantôt tourmentée, assaillie par nos désirs et nos passions, comme la mer au milieu des tempêtes ?

S'il y a cette affinité symbolique entre notre âme et l'océan, il y a entre eux cette profonde différence que la mer est inconsciente, tandis que notre âme sent bien qu'il est un état autre que celui dans lequel elle s'agite momentanément.

C'est dans cette conscience que réside, comme le dit Pascal, la grandeur de l'homme.

Depuis la tristesse de « *Tré e zo* », jusqu'à la joie de « *Gourlanù* », Roperh Er Mason chante ce qu'il a rencontré de beauté dans le monde, la vie quotidienne, la famille, le métier d'officier de marine.

Et dans ce chant, parfois, la tristesse du « *Reflux* » semble triompher de la joie du « *Flux* ». Parfois, c'est la joie qui prend le dessus ; mais toujours l'espérance pointe à l'horizon, comme un phare au milieu des ténèbres.

Tristesse ! Joie ! Toutes deux ont la même origine, sous deux aspects symétriques : la pauvreté des choses créées en face de la splendeur divine, et la splendeur divine au-dessus de la pauvreté des choses !

Personne ne sera donc surpris si cette plainte chrétienne qu'exhale l'auteur de « *Chal ha Dichal* » rejoint sans brisure les jubilations de l'Alleluia. « O monde, tu es trop petit pour les désirs de notre cœur !... »

Désir de notre esprit ! Désir de notre cœur ! Qui pourra jamais vous mesurer, puisqu'il n'y a que Dieu à pouvoir vous satisfaire ?...

Avoir chanté de si profondes pensées, dans un breton pur et sans artifices, en une langue qui ne servait plus guère qu'aux pauvres gens, pour s'entretenir de choses vulgaires, montre combien Roperh Er Mason est maître de sa langue.

Les avoir exprimées dans des vers dont les mots chantent si agréablement, pour qui sait goûter la musique particulière du dialecte vannetais, prouve qu'il y a en Roperh Er Mason autre chose que le Philosophe et le Mathématicien que nous connaissons.

Puisqu'il réussit à élever notre esprit du milieu des occupations de la vie quotidienne, jusqu'aux sommets les plus hauts de la méditation, et que ce rayonnement mystérieux de ses vers — rayonnement qui est le privilège exclusif des âmes d'élite — a le don d'illuminer nos propres âmes, concluons que Roperh Er Mason a rempli la véritable mission du poète ici-bas.

LOEIZ HERRIEU.

**D**édié à

*Guy*

*Jean*

*Hervé*

*Yves*

*Patrice*

*Gildas*

*Anne*

*et leur mère*

Comme le flux et le reflux...  
ISLWYN

Le besoin du flux et du reflux...  
c'est le besoin du cœur et du  
sang de l'homme, c'est le  
besoin du jour et de la nuit...  
HELLO

## LA MER DESCEND

---

*Mon esprit n'a pas plus de repos que la mer ;  
c'est la même douleur démente...*

P. CLAUDEL.

La mer baisse, la mer baisse. Voici la roche noire qui paraît, entourée d'herbiers verts et de goémon brun.

L'eau s'en est allée au loin. La plage est vide, sans vie. Semblable à elle est ma pauvre âme, tristesse ! Mais bientôt le flux viendra couvrir la laideur de l'argile. Quelle allégresse lorsque montera la marée d'équinoxe !

---

## A KERVOYAL

---

*Vous êtes les racines de mon cœur de Breton*  
CALLOC'H

A Kervoyal, lorsque j'étais tout petit, te souviens-tu, mère chérie, nous allions souvent par un petit chemin jusqu'au moulin parmi les blés.

Les fleurs étaient pleines d'abeilles. Les ailes du moulin gémissaient. Le long des haies mauves et jaunes, nous cueillions des mûres et des prunelles.

Au bout du chemin creux sinueux, nous apercevions comme en rêve la mer immense et scintillante, avec ses voiles rouges de Séné.

Lorsque tombait le soir, nous revenions à la maison en chantant. Les fermes étaient déjà closes. Ne te souviens-tu pas, tendre maman ?

---

## LE CHANT DE LA FORET

---

*Alors il entend un son doux  
comme celui d'une flûte...*

SCHILLER.

Entre Penthievre et Pen-er-Lo, s'étendent, sur la dune déserte des bois noirs à l'aspect sévère. J'allais souvent, dans ma jeunesse, me perdre sous leur pinède, pour écouter l'étrange poème que l'univers chante dans les forêts.

Une voix mystérieuse court sur la cime des arbres, comme les frissons de la joie, comme les pleurs de l'angoisse. Quelle volupté avait à l'entendre mon âme d'enfant, dans la profondeur du bois !

Elle me racontait des rêves merveilleux qui chantent encore aujourd'hui dans mon cœur, des choses d'ombre et de lumière, de la nostalgie sombre et du désir immense !

Couplet de douceur, cri d'effroi, éclat de tumulte et chant de paix, folie enchanteresse comme la magie de Tristan, breuvage et feu !

Voici qu'elle sanglote, voici qu'elle sourit et bientôt vient à mourir, comme la harpe tremblante du barde, comme le soupir de la tourterelle.

Murmure de la mer assiégeant le pays, plainte des arbres, lamentation du vent, bruit des fruits mûrs qui tombent, tout résonne à la fois !

Et je marchais alors le long des sentes qui ne conduisent nulle part en laissant dans ma tête chanter les bois, ivre de l'univers tout entier.

---

## LE FJORD SAUVAGE

---

*Sur la plage là-bas, il y a une église  
où je vais dire ma prière chaque jour...*

T. MALMANCHE.

Au milieu des hautes falaises qui se dressent à pic au-dessus de l'Océan, il y a une petite crique bleue, profonde et sablonneuse entre des rives sombres.

Autour d'elle, lorsque la rafale miaule, l'écume blanche, par les entailles des roches, bondit en l'air et vole dans le vent, comme des goélands sur l'horizon de cendre.

Dans la paroi de la falaise, au-dessus de l'écume, une grotte montre sa fenêtre noire. Le tonnerre de la mer y éclate et s'y répercute comme d'immenses orgues chantant au Seigneur Dieu une messe de deuil, solennelle et sauvage.

Personne, si ce ne sont les oiseaux de mer, ne vient là chercher refuge. Dans le trou abrité du fjord le sable reste vierge et d'un blanc éclatant. Du goémon de cornail seulement se rassemble dans l'eau verte et se glisse jusqu'à la plage.

O crique sauvage ! Je suis venu plus d'une fois étonné et muet boire ta paix et ta magie comme aujourd'hui. Mon Dieu, lorsque viendra le jour du naufrage dans la pénombre déserte, lorsque je verrai de toutes parts devant les lames à la longue crinière, cette côte cruelle avec les roches effrayantes dans la demi-clarté de la nuit, faites que je trouve une plage, un refuge pur, un abri clos comme celui-là !

---

## PÈLERINAGE

---

*Les loups de Basse-Bretagne grincent  
des dents en entendant le ban de guerre...*

H. DE LA VILLEMARQUE.

Je suis venu aujourd'hui au pays de mon père faire avec lui le tour de la contrée qui s'étend entre Loudéac et Pontivy.

Nous avons traversé Saint-Gonnery, endormie parmi les vertes fougères et le bourg de Kergrist, berceau de notre race. Nous avons vu Noyal, Gueltas, les bois de Brangilly et le visage effroyable de Sainte-Noyale entre les mains de pierre de sa statue.

En errant là tous les deux, nous songions à nos ancêtres qui ont vécu dans ce pays jadis, Bretons fiers, Chouans terribles, buveurs de poiré.

Matao et François Le Masson, Mathurin et Yvon Le Dain, les Le Guéanef et les Le Bry. Irréprochable ou cruelle, leur renommée résonne encore à la veillée comme une légende.

Voici maintenant les méandres de la grand'route où Mathurin fut traîné par les Bleus derrière une charrette et le lieu où il versa sur le sol tout son sang sans mot dire !

Et je songe. Hélas, qui donc guerroyera demain, comme au temps de la Révolution ? Qui étanchera la soif des sillons nus pour libérer notre malheureux pays ? Déjà, cependant, il me semble que se lève ce soir dans le vent tiède, au-dessus de la grande forêt, comme l'écho d'un tumulte. Celui des Forts qui se réveillent pour renouer le vieux rêve. De colline en colline, leur cri court joyeux et sauvage !

Il n'est pas mort le feu qui emplit notre rude zèle et notre esprit pétille avec autant d'amertume que la boisson qui fut toujours la nôtre !

Mânes de Mathurin et de Matao, avec la permission de Dieu, enseignez-nous la force qui vaincra et mes petits-fils verront la Bretagne debout !

---

## NUIT A BORD

---

*Venez, et la nuit pour moi  
sera pleine de clarté !*  
CALLOC'H.

Nous avons laissé depuis hier le port de notre navire et le seuil de notre maison. La mer est abandonnée comme un désert. Je ne vois rien dans la nuit vide.

Rien, si ce n'est la houle qui écume à l'étrave et, dans les haubans de la mâture, la danse sans fin des constellations.

Je suis venu à l'angle de la passerelle. Je n'entends que le bruit de la mer et, battant comme un cœur, la machine du navire sous mes pieds.

Au milieu du mauvais temps qui hurle, c'est long, ces quatre heures d'attente ! Je songe immobile et muet aux choses qui sont loin de la nuit :

Aux îles qui viendront bientôt annoncer des ports joyeux, à ma bien-aimée restée sous la dune, là où il y a des fleurs dans les landiers...

---

## ANGOISSE

---

*Je suis dans ma douleur  
comme un cadavre dans la mer...*  
CALLOC'H.

Notre fils Patrice vient de naître à l'instant, mais en même temps, la Mort est venue frapper à la fenêtre. O maître, ayez pitié ! Laissez la vie à mon épouse, bien que le pêcheur honteux et pourri que je suis mérite ce fardeau !

Souvenez-vous, O Dieu de notre mariage fondé sous votre bénédiction ; de l'offrande promise jadis par ma fiancée, lorsqu'elle me demandait à Vous, du premier fils que vous avez pris pour de bon, au sommet de votre royaume, selon la lettre du marché. O Dieu fidèle, si vous l'exauciez elle ponctuellement, exaucez-moi maintenant !

De même que le matelot naufragé saisit de ses mains sans délai chaque bout de filin dans l'eau molle, je me rattache à une pensée : le nid bruyant de mes fils, aussi joyeux que le matin, et qui sera détruit sans elle.

Rester seul sur cette terre n'est pas au-dessus des forces humaines quand le désir de l'âme n'est tourné que vers le Ciel. Cependant de telles pensées ne conviennent pas aux enfants. Il leur faut sans chagrin contempler les sourires de la vie.

Voici pourquoi, suivant mon exemple, mon fils aîné s'est mis à prier à genoux, avec sa voix argentine. O suprême espérance, puisqu'il est vrai que vous exaucez la prière des tout-petits !

---

## L'HOMME A LA MER

---

*Eux : Le «De Profundis» que leur corne le vent !*  
T. CORBIERE.

Déjà l'on voit le sommet des montagnes roses. Les mystères de l'Asie nous attendent là-bas...

Un cri effrayant court d'un bout à l'autre du navire : Un homme à la mer, coulé à pic à l'instant !

Le bâtiment stoppe et chacun bientôt se met à chercher l'homme perdu sur le dos des vagues.

L'embarcation a beau nager de-ci de-là, elle ne trouve qu'un bonnet qui flotte, vide.

Sombres, nous voici rassemblés maintenant sur l'arrière. Serrées par le chagrin, nos lèvres restent closes.

On entend seulement la voix de l'aumônier qui chante dans le vent, devant le gouffre de la mer.

Les prières du prêtre s'envolent vers le Ciel :  
*De Profundis clamavi ad te Domine.*

Et le navire repart. Dans les montagnes roses; l'Asie et son mystère nous attendent là-bas...

---

## TERRE

---

*Il est plus beau encore de voir  
les barques de Séné...*

LE JOUBIOUX.

Voici le jour, le dixième en pleine mer. Notre navire court plus légèrement sur l'eau calme. Bientôt l'image de la terre étrangère viendra se déployer comme une page ouverte.

Nous verrons les montagnes d'une île, les noirs récifs disséminés autour d'elle, au milieu d'une baie un grand port étendu où vit une foule de gens étranges.

Nous sentirons, dans la chaleur de l'après-midi, le parfum des fruits descendant des arbres. Nous entendrons des chansons douces et amères, le cœur de l'homme sous de nouveaux vêtements.

Nous mangerons dans un village écarté des oranges et des mangues juteuses. Nous boirons le soir après souper, du rhum du pays et du lait de noix si savoureux.

Jardins du monde, ô que vous êtes riches ! Je garderai souvenir de vous dans ma mémoire, lorsque je serai revenu de l'autre côté de la mer, dans ma petite patrie qui est encore plus belle !

---

## DIMANCHE A BORD

---

*Quelque novice resté seul mélancolique  
Se chante son pays avec une musique...*

T. CORBIERE.

Voici longtemps que nous sommes loin des mers de notre pays. Mouillé dans une baie, de l'autre côté de l'Asie, notre navire se balance doucement dans la mousson de suroît.

Pas de travail aujourd'hui. Rien à faire sinon la garde. L'après-midi a été lourd. La nuit aveugle est arrivée. Je suis tout seul sombre, à rêver...

Ces souvenirs de jadis mettent dans mon âme triste, comme des cloches étouffées, un chant de désespoir... On entend la mer caresser le bateau.

Il est mort à jamais l'amour de mon enfance si ardent et si fou ! Ce soir dans mon cœur sage, ma douleur ressuscite comme une brûlure !

Là-bas, dans le fond du navire, un modeste matelot, prenant sa flûte pour passer le temps, répand une musique mélancolique et tendre...

---

## A MES ENFANTS

---

*Car le bonheur est là toujours...*

GÆTHE.

Plus tard, mes enfants, lorsque le nid où vous viviez depuis que vous étiez tout petits sera tout à fait mort et vide, quel que soit alors votre état, bonheur ou misère, que le souvenir du temps que vous aurez passé dans notre maison vous soit une pensée de lumière et de bonté !

Qu'il soit, avec l'aide de Dieu, un exemple d'amour quand il y aura dispute entre vous, une île de pureté quand vous serez au milieu du péché, un roc de foi quand le doute viendra jusqu'à vous, un refuge de consolation quand tomberont sur vos épaules des tribulations de toutes sortes et dans le trou profond de la douleur comme le rêve du paradis !

---

## LES GENS DE QUIBERON

---

*Il y a beaucoup de mères et de fiancées  
à dire leur prière ce soir, mais la mer  
est sourde et le vent n'écoute pas...*

EIFION WYN.

Jadis, ils naviguaient sur les grands trois-mâts. Quatre mois au large jusqu'à San Francisco ! Ils vous le racontent encore, un rêve sur le visage, les vieux qui sont au repos depuis longtemps.

Quel dur métier c'était, au milieu du cyclône, écrasé qu'on était par la rafale et glacé par le gel. Après, pour oublier le « vent lourd » du Cap Horn, dans les ports étrangers, quelle fièvre déréglée !

Là-bas, dans la presqu'île, les femmes attendaient, sans lettre, sans argent et, pour se consoler, les veillées seulement près du coin du foyer, la légende des Birvideaux avec leurs manteaux rouges !

Maintenant, il n'y a plus de voile sur la haute mer. Les grands oiseaux sont morts, les ailes repliées. Il ne reste plus à Quiberon que le mal des terres lointaines. O Dieu, ayez pitié de la race des Sicarnes.<sup>(1)</sup>

---

## ALLELUIA !

---

*Que c'est beau de vivre,  
et que la gloire de Dieu est immense !*

P. CLAUDEL.

Depuis l'aurore, il pleut. Une brume s'étend sur toute chose. Des averses pleurent sur la fenêtre. Dans le toit, le vent chante, angoissé comme la voix des âmes trépassées, mais plus fort au fond de mon cœur se lève un chant joyeux.

Un chant vers le grand soleil que je ne vois pas et qui luit cependant comme de l'or au-dessus de mon esprit, à travers l'ordre mystérieux des choses, les bonnes et les désordonnées elles-mêmes, le vent, la pluie, la lumière.

---

(1) Surnom des gens de Quiberon.

Qu'importent la tristesse mouillée de l'hiver, le deuil des bois et la couleur du ciel ! C'est un bain de paix pour l'âme que la chute de l'eau. Le temps passé n'importe pas, puisque sa honte est pardonnée, puisque son angoisse est balayée ! Qu'importe l'avenir, guerre cruelle ou croix à porter. Chaque journée soutiendra son fardeau. Mourir n'est que passer.

Aujourd'hui, je suis vivant. Sur l'autel, de nouveau notre Sauveur est né. L'univers entier suit sans le savoir la loi harmonieuse de l'Être !

Chante donc mon âme, dans le matin, ton allégresse à jamais !

---

## A TRAVERS L'ARRÉE

---

*Une petite fontaine blanche au milieu  
d'un noir landier.*

X. DE LANGLAIS.

Nous avons erré à travers les monts d'Arrée, et voici venue l'heure du crépuscule. Soufflant de nouveau, le vent glacé hurle et glapit dans la crête de la colline.

Au-dessus de Botmeur et de ses marais ténébreux, nous avons escaladé les roches de Trevezel à la tête affreuse, aussi étranges que des montagnes lunaires.

Maintenant, le soleil s'est caché. Nuages et nuées passent tout noirs. Malgré l'Occident qui luit encore là-bas, l'angoisse s'étend sur nous comme une ombre.

La lande est déserte. Ni bête ni homme. Est-ce que ce lieu sauvage est maudit ? Fuyons au noroît, au pays civilisé, là où se lève victorieux le clocher de Commana !

Mais la route est longue jusqu'à notre refuge. Nous marchons silencieux vers la vallée. Déjà, dans la profondeur de la nuit noire, on entend, modeste et argentin, le gazouillement d'une source...

---

## EXIL

---

*C'est pour cela que je me suis levé  
avec l'aurore...*

P. CLAUDEL.

Le soleil s'est levé au-dessus de l'île de Gorée. La terre d'Afrique s'éveille dans la tiédeur du matin. Je suis allé à une petite église modeste où l'on ne trouve que des noirs agenouillés devant leur missionnaire.

J'ai prié pour remercier Celui qui vient de me donner, hier encore en Bretagne un nouveau fils. Ma pensée vole là-bas jusqu'à ma maison où résident à la fois mon angoisse et ma joie.

Je sais que les époux chrétiens sont aimés et que le nid aux nombreux enfants est préservé de tout mal, puisqu'il est écrit au sujet des fruits de l'homme : « Ils seront autour de vous comme de jeunes plants d'olivier ».

Ici, hélas, je ne suis pas dans ma petite patrie. On y adore cependant le même Sauveur, malgré les cantiques sauvages et étranges qu'on entend, malgré la couleur foncée des hommes. Et je m'approcherai de lui.

Qu'importent à ceux qui s'aiment les tribulations de l'exil, lorsqu'ils sont fondus tout entiers dans le feu de la communion ! Qu'importe un joug plus léger que la plume ! O monde, tu es trop petit pour le désir de notre cœur !

---

## PRINTEMPS

---

*O mon âme regarde la terre, là où la brise est toujours douce et le firmament toujours pur...*

ISLWYN.

Le printemps est revenu sur le littoral. Il y a du soleil, une brise légère court dans l'espace.

De gaies alouettes volent dans le firmament, au-dessus de la campagne et de goulus cormorans mangent la nourriture des herbiers marins.

Sous l'ombre de la pinède, ajonc et genêt ouvrent leurs fleurs. Combien délicieuse est leur haleine !

Nous suivrons le sentier tout le long de la montagne, en chantant comme l'an dernier plus d'une chanson.

Il y aura des rires comme jadis lorsqu'on passera à l'endroit où le chemin est plus glissant, au-dessus de l'eau verte.

Et nous atteindrons l'isthme à l'extrémité du rivage et nous regarderons la mer déserte, muets sur le sable...

---

## RUMEURS DE LA VILLE

---

*Mon cœur tout entier tient à toi cependant,  
toi la grise ville au bord de la mer...*

STORM.

Voici longtemps que je connais ton visage, ville grise qui a disparu pendant que nous naviguions de l'autre côté de la mer !

Ce soir, du pont de mon navire qui rentre à l'abri, je te trouve inchangée.

Il y a du brouillard. Une ondée fine tombe sur le grand port en même temps que la nuit. Des lumières nombreuses dans tes maisons luisent. Là-bas, les miens sont à m'attendre...

J'entends le tumulte des tramways, les sifflements du chemin de fer et le grincement des grues, la cloche d'une église sonnant l'*Angelus*, et, parmi les rumeurs de la foule pullulante de tes citadins, les chansons de jeunes gens qui passent joyeux...

Bientôt, j'irai, par le chemin sombre de l'eau, jusqu'à ton cœur qui scintille comme de l'or. Oh ! com-

bien sera étrange, après les rochers muets, après la mer déserte et le vent qui hurle, le charivari de tes choses et de tes gens !

Je ne ferai que traverser ta lumière et ton bruit, la gloire de tes places riches et la honte de tes rues sales. Vite, j'irai à ma maison, à son escalier et à sa porte, là où l'on prie pour moi lorsque je suis au large, là où demeure, refuge pur, un cœur tendre et fidèle !

---

## EN AVANT !

---

*A mesure que nous avançons,  
nous reconnûmes qu'il s'agissait d'une île...*

MARION (L'île de la Vertu).

Nous avons mis la voile et couru d'une bordée d'est en ouest. En avant !

Le mauvais temps pluvieux est venu de nouveau du côté sombre du suroît. Le vent gémit dans le gréement.

Voici les îles que nous désirions depuis longtemps. Combien ténébreuse et vide est leur apparence !

Cependant, lorsque nous serons plus près, la vapeur se dissipera et le sable sera blanc à notre arrivée.

Sur la côte à l'entour, dans la lumière du matin, les flots chanteront joyeux.

Selon nos rêveries, nous trouverons la chaleur orageuse, des oiseaux et des papillons à foison.

Et pour nous, frères lassés des choses identiques, un refuge abrité des soucis et des vents !

## VIEUX CONTE

---

*Un navire est venu sur la mer...*  
T. MALMANCHE.

Un souvenir dort au fond de ma mémoire, harmonieux comme le brisement de la mer. Conte merveilleux d'Orient au sujet d'une fille sage et tendre qui vécut pure et belle au pays torride des rizières. Son père était un homme droit, sa mère l'honneur des chrétiennes.

Une fois s'en vint chercher asile un blanc navire de la pleine mer. Jamais journée plus délicieuse dans le pays, avec le chant brûlant du vent dans les cocotiers, et là-bas, sur la surface de l'immense baie, le sourire du sable et de l'eau bleue !

Bientôt, quand le navire partit, quel désespoir pour la jeune fille ! Un jeune homme de ce bâtiment lui avait pris le cœur. Longtemps fuya le voleur, garçon oublieux et insouciant et elle, son beau sourire fané, de pleurer la perte de son marin.

Jusqu'à ce que le Seigneur Dieu voulut dompter le cœur du sauvage et unir pour sa gloire la fille sage et le matelot !

## LA NUIT DU CAMARADE RETROUVÉ

---

*Sur leurs rêves défunts et leurs visions mortes  
Et leurs amours nimbées par d'autres firmaments.*

E. VERHAEREN.

Nous ne nous sommes pas vus depuis bien des années. Dans l'abri de la passerelle, nous causons. Dehors hurle la mer. La nuit est sombre et le vent siffle dans les ferrures du navire.

C'est du temps jadis que nous devisons tous les deux. Quel bon bateau était le nôtre ! Rapide, solide, et tout ! Nous avons vu avec lui plus d'un pays, et ce soir leur souvenir se dresse à nouveau dans nos esprits.

Dans les pays du Nord aux beffrois qui pullulent, nous avons épié la ligne des larges continents ; devant l'entrée des ports, les kyrielles de bateaux-feux et le château d'Elseneur sur le miroir de l'estuaire.

Nous avons couru autour des îles encore, là où se dressent au-dessus de la mer les montagnes arides d'Ecosse, là où résonne toujours dans les vallées du Pays de Galles, le breton ferme et savoureux de nos frères préférés.

Dans les pays du Midi, sous la voûte des cieux limpides, nous avons vécu tous deux bien des nuitées aussi, et le souvenir nous revient de chansons tendres que nous avons entendues là-bas avec le bruit des cigales.

Plus loin, dans l'Orient sauvage, au pied des grands rochers, nous avons cherché dans la mer la coloration des coraux, dans la profondeur de la nuit parfumée les figures des étoiles d'or et, au-dessus de la forêt, le sommet mystérieux d'Angkor !

Comme de pauvres lumières allant s'affaiblissant, nous entrevoyons de nouveau des visages du temps lointain. Mais ils sont tous décolorés et près de mourir. Avions-nous oublié que nous étions devenus vieux ?

Ji ! Voici l'écume qui frappe sur notre abri. La nuit est plus sombre et la mer est de plus en plus forte. Il est temps de fuir vers le port et de mettre le cap au nord-est. Adieu, rêves et souvenirs de la jeunesse !

---

## IL EST MORT

---

*Si nous nous réjouissons tellement, une seconde,  
du rossignol et de la rose,  
Que sera-ce de Celui qui en est la provocation  
et la cause ?*

P. CLAUDEL.

Il est mort depuis la veille au soir, celui qui était si bon ! Un glas de deuil sonne au clocher. Dans la demi clarté du jour nouveau, une pluie fine et grise tombe doucement, silencieuse comme les pleurs de ceux qui prient ici autour du lit muet.

Il est mort hélas ! En moi cependant, la joie l'emporte sur la douleur. Celle-ci qui vivifia sa pous-

sière, elle est allée demander le bonheur au Juge, au-dessus du temps et de l'espace du monde, parmi les îles de Beauté.

Après le combat de l'agonie, le corps est endormi, oisif et apaisé. Il a fini les travaux de cette terre, ses mains froides croisées sur sa poitrine.

Effroi et épouvante ! Sous la clarté tremblante des cierges j'ai regardé de nouveau le cadavre, sa face blanche couleur de la Mort, et je pleure en songeant maintenant que je ne verrai plus l'étincelle de ses yeux, que je n'entendrai plus ses paroles de douceur jusqu'au temps de la Résurrection !

O Père, je sais bien que l'on trouve dans la grande Cause que vous êtes, selon un mode beaucoup plus éminent, tout ce qu'on aimait dans les choses créées : la grandeur immense de la mer et la profondeur de l'espace, chaque mélodie qui séduit, chaque parfum qui étonne, chaque forme qui ravit, chaque astre qui luit, tout rythme, toute lumière, toute beauté ! Mais notre esprit est faible sur cette terre de péché, et notre intelligence reste courte devant le mystère de la pourriture.

Que votre volonté soit louée, comme disait Job lorsqu'il ne la comprenait pas. Vous faites bien ce que vous faites, et ma voix se joindra au chœur harmonieux des Anges !

---

## MARÉE HAUTE

---

*Le flux rit dans les coquillages...*

EIFION WYN.

La mer monte. A l'entour, comme des navires, des récifs sombrent. Je vais pouvoir rentrer au logis sans détour avec mon petit bateau.

L'espace est libre. Adieu, varechs et rochers ! Courons bordées, sans plus songer au dénuement de la basse mer.

J'ai hissé le foc et aussitôt saisi la barre pour piloter ma barque vers la côte, en avant !

La vergue grince sous la risée. Sur l'embrun blanc se gonfle la voile et mon âme également. Le souffle large du flot pousse des coquillages d'or sur le sable. La fumée de la maison s'élève lentement au-dessus de la rive. L'ancre est jetée. Dans l'eau limpide, de petits poissons nagent. Bientôt, j'irai à la godille jusqu'à l'abri.

J'ai atteint le but. Mon aride destinée est finie. J'entends la chanson joyeuse de la dune et le bruit sourd de la marée qui monte...

---

## LE PARDON DES BIRVIDEAUX

---

*Et moi de chanter les mères  
nostalgiques de cette terre...*

EIFION WYN.

*Devant la côte sauvage de Quiberon, on aperçoit des récifs qui ont été détachés jadis du continent. Une légende raconte qu'il y a des gens qui vivent là toujours, sous la mer. On les appelle les Birvideaux. Ils se nourrissent de moules et de patelles. Une fois chaque année, le jour du pardon de Saint-Colomban, on les voit souvent passer sur la falaise, vêtus de manteaux rouge vif, allant à la chapelle et retournant à l'océan.*

*(Légende du Pays de Quiberon).*

I

### MATIN

Toutes les étoiles se sont effacées. La voûte de la nuit pâlit. Le soleil est en train de se lever au-dessus des sommets chauves de la colline.

Des teintes violettes s'étendent sur la surface immobile de la mer. Pas un souffle dans l'espace. Sur le sable au pied de la falaise sombre, avec de l'écume blanche comme neige, de petites vagues se déchirent.

La mer descend. Là-bas le récif de la Truie allonge ses assises, en découvrant ce qui était noyé là depuis longtemps : des moules, qui luisent, bleu

sombre comme des ailes d'hirondelles, des patelles grises comme le ciel du matin et, lourde comme des grappes, la chevelure brune des algues...

## II

### LE CHANT DES BIRVIDEAUX

Sortons, frères, de la mer profonde, laissons le sable et le goémon ! Adieu crabes et grottes ! Escaladons les sentiers des rochers ! Aujourd'hui c'est le jour du pardon, jour de miséricorde et de prière pour ceux qui se sont noyés sans Extrême Onction.

Aujourd'hui, nous accompagnons les vivants à la chapelle de Saint-Colomban, à qui mieux mieux. Sans être vus ni entendus (sinon par ceux qui en ont permission) nous chanterons la liturgie de la fête des Birvideaux !

Depuis le naufrage, jour d'épouvante en nos mémoires, nous faisons dans la mer notre purgatoire, en attendant la délivrance du Seigneur. Une fois par an nous allons faire notre promenade sur la côte.

Nous sommes ceux qui sont vêtus de rouge et qui traversent les falaises. Le froid qui nous brûlait lorsque nous étions dans l'eau glacée, c'est le feu qui prend sa place au pays des hommes. Il nous enveloppe entièrement comme d'énormes manteaux.

Bretons qui nous verrez cette fois, ne craignez pas comme de petites gens. Courez plutôt avec nous à la chapelle de Saint Colomban. Priez pour les Birvideaux !

## III

### LA CHAPELLE

On n'entend là aucun bruit, si ce n'est le long soupir du vent. L'odeur des cierges abandonnés emplît la chapelle.

En haut, des étoiles sont peintes et un navire est suspendu, don des matelots à la maison du Maître.

Cependant, de l'autre côté de la porte, la lande parfumée sourit. Plus loin s'étend, sauvage et solennel, le temple de la mer...

Là-bas, dans une chapelle semblable, abandonnée au milieu des falaises, Calloc'h composait jadis son poème.

Aujourd'hui la chapelle est réveillée par le bruit du sacristain qui travaille. Il est monté le long de l'échelle jusqu'à la tour.

Il prend le battant de la cloche et l'agite rapidement. Les gens du pays à l'entour arrivent à la chapelle.

L'autel et la statue du Saint sont entourés de roses blanches. Un prêtre bientôt chantera la messe...

## IV

### LA MÈRE

Le long des chemins creux, de Kerhostin à Quiberon, les chrétiens par troupes vont au pardon.

On voit leur théorie traverser les landiers épineux, suivre les petits murs de pierre et les rochers.

Par un sentier difficile venant de Kervihan, triste et solitaire, marche une veuve.

Elle a perdu son fils pendant la grande guerre, noyé en mer, hélas, avec tous ses compagnons.

Elle n'avait plus que lui sur cette terre et va à Saint Colomban prier pour son âme.

Le long des chemins creux, de Kerhostin à Quiberon, les chrétiens par troupes vont au pardon.

On voit leur théorie traverser les landiers épineux, suivre les petits murs de pierre et les rochers.

## V

### LE CHANT DU FILS

Maman, maman ! Ne te moque pas. Je suis Pierrot, Pierrot ton fils.

N'aie pas peur de mon manteau, bien qu'il soit rouge de la tête aux pieds.

Ce n'est que le feu qui entoure mon âme. Il faut être pur pour aller au Ciel.

Et puis qu'importe ? Mère, sans ton exemple, je serais vraiment en enfer.

Regarde mon visage et mes yeux ! Ecoute ma plainte et mon soupir !

Hélas, hélas ! tu ne m'entends pas et tu n'as pas regardé ma face !

Je suis Pierrot que tu berçais lorsque j'étais petit. As-tu souvenir ?

Je suis Pierrot comme autrefois, se promenant avec sa maman.

Je suis ton Pierre, le grand gamin qui travailla la terre avec toi.

Je suis ton fils le promeneur qui joyeux et indépendant s'en alla sur la mer.

Comme ton homme, ce matelot qui se noya loin du rivage.

Hélas, hélas ! tu ne m'entends pas et tu n'as pas regardé mon visage !

Qu'importe ! Jusqu'à ce soir, le fantôme muet de ton enfant t'accompagnera quand même, doux comme un ange sage !

## VI

### KYRIE

Ayez pitié, ô Père, des Trépassés qui n'ont plus qu'à attendre l'arithmétique de votre justice. Au nom du Christ, allégez le joug pesant de leur péché !

Ayez pitié, ô Fils, des Vivants qui ont le trésor de votre croix pour se sanctifier aujourd'hui, afin qu'ils se hâtent, car la mort arrive !

Esprit saint, répandez le feu de votre grâce sur la terre. Que vienne votre jour, votre jour de colère, que tous soient réunis sans tache et sans douleur !

## VII

### GLORIA

Gloire à Dieu au sommet au Ciel, paix sur la terre aux gens de bon cœur !

Hurlez, Bretons, la joie de votre âme. Les œuvres de Dieu, on ne peut les oublier !

Gloire à Dieu dans la profondeur de la mer, là où souffrent les âmes des Birvideaux.

Chantez au monde la gloire de votre refuge. Dites-lui la majesté de ses mystères !

O Dieu de justice, en attendant votre jour, chantons en esprit le poème de votre beauté !

Sous la mer profonde, là où nous sommes prisonniers, étincelle immense la lumière de votre splendeur.

Et voici pourquoi nous avons si grande hâte, selon l'Espérance, de voir votre visage !

Le mystère de votre grandeur, nous l'avons mesuré dans l'abîme qui s'étend jusqu'à l'axe du monde.

Votre puissance infinie nous l'avons découverte dans la force de la rafale agitant les profondeurs.

Le mystère de votre lumière nous l'avons à demi aperçue dans la coloration de l'eau, toujours changeante.

Le nombre de vos anges, nous l'avons pressenti dans le sable, dans les poissons au calcul difficile.

La magie de votre voix chante dans le vent qui corne, dans les vagues harmonieuses, dans le flux et le reflux...

Et voici pourquoi nous avons si grande hâte, selon l'Espérance, de voir votre visage !

## VIII

### PRÊCHE

En ce temps-là, du pays d'Irlande, Saint Colomban s'en alla pour courir les mers. Il laissa ceux qui lui étaient proches pour évangéliser les terres de ce côté-ci.

En Basse-Bretagne erra le Saint, homme de religion et de savoir. Il nous apportait la profondeur unique de sa science et la tendresse ardente de sa bonté.

Patrice, jadis, avait purifié son pays en lui donnant le trésor de la Foi chrétienne. Colomban à son tour donna à l'Europe lassée, la charité brûlante de son île écartée.

Pauvres Bretons, venus d'outre-mer vous aussi, restez fidèles à son exemple de générosité.

Poussez comme lui sur l'univers du Seigneur Dieu le flux d'équinoxe de l'amour !

## IX

### SACRIFICE

« J'offre, mon Dieu, en même temps que votre Agneau comme un sacrifice nouveau, ma peine !

Prenez ma douleur pour honorer votre majesté et bientôt délivrez mon Pierre !

Vous savez bien qu'en vérité je ne suis que faible et lâche et qu'il n'était pas toujours bon mon exemple.

Pour le fils, ô Jésus, châtiez justement la mère. Je veux prendre son fardeau brûlant.

Je sens si fort aujourd'hui qu'il est vraiment tout proche de mon âme que je vous demande d'avoir pitié de nous. Faites que je baise en Vous son visage !... »

Pour rassasier sa faim, à la table sainte, elle a mangé Jésus. Miracle de ce cœur magnifique ! Elle a embrassé son Dieu et embrassé son pauvre petit lui aussi !

Allégresse, allégresse ! En la mère aussitôt est venue une clarté d'en haut. Voici qu'elle voit distinctement deux à deux, unis dans l'amour de Dieu avec leurs mères, avec leurs pères, avec leurs fiancées et leurs épouses, les visages étranges des Birvideaux.

O mystère profond de la Communion ! Ils ne sont plus en Lui qu'un seul et la flamme rouge-vif des manteaux n'est plus que la chaleur ardente de leurs cœurs !

## X

### PROCESSION

La cloche tinte à nouveau dans le petit clocher de la chapelle. Voici que la procession se met en marche. A sa tête une bannière vole dans le vent. Les prêtres viennent à sa suite.

Autour de la statue de bois du Saint, la multitude des chrétiens défile. Ils chantent à tue-tête.

Sur le landier brille un soleil chaud et clair qui dore les vêtements. De l'herbe se lève un parfum délicieux et discret, qui répand de la joie en toute chose.

Hélas ! Il y en a qui sentent dans leur cœur trop d'allégresse forte ce soir pour rester sans angoisse. Bientôt ils seront privés de l'immense réconfort que donne le baiser de l'autre monde à la misère humaine !

## XI

### FEU DE JOIE

Le pardon est achevé. Il est temps de descendre. La marée monte. La mer profonde nous appelle tout de suite.

Adieu parents ! Adieu mère ! Il faut quitter la terre et porter notre fardeau.

Les vivants sont rassemblés sur le sommet de la colline. Un monticule de fagots les attend.

Le recteur y met le feu. Salut, flamme qui purifie l'âme et toute chose !

Nous avons jeté dans le feu nos manteaux et couru aussitôt aux rochers.

Le pardon est fini. Il est temps de descendre. Le flot monte. La mer profonde à l'instant nous engloutit...

## XII

### CRÉPUSCULE

Le soleil s'est caché. La paix de la nuit s'étend sur la mer. Les étoiles des phares luisent.

Elles se lèvent limpides et pures devant les passes étroites de chaque abri, comme des lampes de vierges sages.

Au-dessus de Belle-Isle, voici Goulphar et les  
Poulains ses serviteurs, éclairs d'un orage en furie.

Modeste et proche de la côte un autre phare brille  
au large, sur le pays rocheux des Birvideaux.

Sur Groix là-bas, comme un soupir, Pen-Men  
montre sa lumière et les Chats à l'œil rouge.

De l'autre côté, voici la Teignouse, Port-  
Haliguen, Port-Navalo. La presqu'île est silencieuse...

On n'entend que les grillons disant leur petite  
chanson douce et le sanglot de la mer endormie.

## TABLE

---

### FLUX ET REFLUX

- 1 La mer descend
- 2 A Kervoyal
- 3 Le chant de la forêt
- 4 Le fjord sauvage
- 5 Pèlerinage
- 6 Nuit à bord
- 7 Angoisse
- 8 L'homme à la mer
- 9 Terre
- 10 Dimanche à bord
- 11 A mes enfants
- 12 Les gens de Quiberon
- 13 Alleluia !
- 14 A travers l'Arrée
- 15 Exil
- 16 Printemps
- 17 Rumeurs de la ville
- 18 En avant !
- 19 Vieux conte
- 20 La nuit du camarade retrouvé
- 21 Il est mort
- 22 Marée haute

## LE PARDON DES BIRVIDEAUX

- 1 Matin
  - 2 Le chant des Birvideaux
  - 3 La chapelle
  - 4 La mère
  - 5 Le chant du fils
  - 6 Kyrie
  - 7 Gloria
  - 8 Prêche
  - 9 Sacrifice
  - 10 Procession
  - 11 Feu de joie
  - 12 Crépuscule
-

Achevé d'imprimer  
— pour les —  
Editions de « Dihunamb »  
le 20 Décembre 1943  
— par —  
L'Imprimerie de la Presse  
de Basse - Bretagne  
18, Place Bisson, Lorient  
— repliée à Vannes —



Autorisation n° V. A. 574  
P. S. Vannes